

The Royal Hours

http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm

At the beginning of the second hour (8:00 A.M.), the bells are rung. When we have assembled in church, the priest vesteth in epitrachilion and phelonion, and the deacon in stikharion. The paraecclesiarch setteth forth an analogion, suitably adorned, facing the royal doors, and he lighteth a candle on a candle-stand. The priest entereth the nave of the church, or the refectory, through the royal doors, the deacon preceding him bearing a censer. The priest setteth the Holy Gospel on the analogion and, standing before the analogion, intoneth the usual beginning, and after the exclamation [following the Lord's Prayer], the priest censeth around the analogion on which the Holy Gospel resteth, and then censeth the rest of the icons, the whole temple, the superior and the brethren.

FIRST HOUR

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit

Последование Царских Часов Святаго и Великаго Пятка

http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnica.pdf

Творение святого Кирилла, архиепископа Александрийского.

Собравшеся во храм, облачится иерей в фелонь, диакон же в стихарь. И поставляет параккисиарх аналогий украшен прямо царских врат, и вжигает свещу на свещнице: иерей же исходит со Евангелием во храм, или в трапезу царскими враты, предходящу ему диакону с кадилом. И полагает иерей Святое Евангелие на аналогии, и став пред аналогнем, творит начало.

ЧАС ПЕРВЫЙ

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утѣшителю, Дүше истины, Иже вездѣ сый и вся исполняй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, дүши наша.

Святый Божѣ, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Дүху, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый,

and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. **(12 times)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In

посеті и исцелі нѣмоци наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй. **(12 раз)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Царевни нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царевни нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царевни и Богу нашему.

Псалом 5.

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. Заутра

the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 2

Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things? The kings of the earth were aroused, and the rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwelleth in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He

услы́ши глас мой, за́втра предста́ну Ти, и у́зриши мя. Я́ко Бог не хотя́й беззако́нныя, Ты еси́: не приселится́ к Тебе́ лука́внуяй, ниже́ пребу́дут беззако́нницы пред очима́ Твоима́: возненави́дел еси́ вся де́лающыя беззако́ние. Погуби́ши вся глаго́лющыя лжу́: му́жа крове́й и льсти́ва гнуша́ется Госпо́дь. Аз же мно́жеством ми́лости Твоея́, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́, в стра́се Твоём. Го́споди, наста́ви мя пра́вдою Твоею́, враг мо́их ра́ди испра́ви пред Тобо́ю путь мой. Я́ко несть во устех́ их и́стины, се́рдце их су́етно, гроб отве́рст гортáнь их: язы́ки свои́ми льща́ху. Суди́ им, Бо́же, да отпаду́т от мы́слей свои́х, по мно́жеству нече́стия их изри́ни я́, я́ко преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющи на Тя, во век возра́дуются, и всели́шися в них, и похва́лятся о Тебе́ любя́щии и́мя Твое́. Я́ко Ты благослови́ши пра́ведника, Го́споди: я́ко ору́жием благово́ления венча́л еси́ нас.

Псалом 2.

Вску́ю шата́шася язы́цы, и лю́дие поучи́шася тщéтным? Предста́ша ца́рие зéмстии, и кня́зи собра́шася вку́пе на Го́спода и на Христа́ Его́. Расто́ргнем у́зы их и отве́ржем от нас и́го их. Живы́й на Небесе́х посмеётся им, и Госпо́дь поруга́ется им. Тогда́ возглаго́лет к ним гнёвом сво́им и я́ростию Своёю́ смятёт я́. Аз же поста́влен есмь Ца́рь от Него́ над Сио́ном, горóю свято́ю Его́, возвеща́яй

trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, upon Zion His holy mountain, proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all that have put their trust in Him.

Psalm 21

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions. My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. In Thee have our fathers hoped; they hoped, and Thou didst deliver them. Unto Thee they cried, and were saved; in Thee they hoped, and were not brought to shame. But as for me, I am a worm, and not a man, a reproach of men, and the outcast of the people. All that look upon me have laughed me to scorn; they have spoken with their lips and have wagged their heads: He hoped in the Lord; let Him deliver him, let Him save him, for He desireth him. For Thou art He that drewest me forth from the womb; my hope from the breasts of my mother. On Thee was I cast from the womb; from my mother's womb,

повелѣние Господне. Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя. Проси от Мене, и дам Ти языки достояние Твое, и одержание Твое концы земли. Упасеши я жезлом железным, яко сосуды скудельничи сокрушиши я. И ныне, царие, разумейте, накажитесь вси судящии земли. Работайте Господеви со страхом и радуйтесь Ему с трепетом. Приимите наказание, да не когда прогневается Господь и погибнете от пути праведнаго, егда возгорится вскоре ярость Его. Блажени вси надеющиися Нань.

Псалом 21.

Бóже, Бóже мой, вонми ми, вскую оставил мя еси? Далече от спасения моего словеса грехопадений моих. Бóже мой, воззову во дни, и не услышиши, и в нощи, и не в безумие мне. Ты же во Святѣм живѣши, хвало Израилева. На Тя уповаша отцы наши, уповаша и избавил еси я. К Тебѣ возваша, и спасошася, на Тя уповаша, и не постыдѣшася. Аз же есмь червь, а не человек, поношение человек и унижение людей. Вси видящии мя поругаша ми ся, глаголаша устнами, покиваша главою: упова на Господа, да избавит его, да спасет его, яко хощет его. Яко Ты еси исторгий мя из чрева, упование мое от сосцу матере моея. К Тебѣ привержен есмь от ложесн, от чрева матере моея Бог мой еси Ты. Да не отступиши от мене, яко скорбь близ, яко несть помогай ми. Обыдоша мя тельцы мнози, юнцы тучнии одержаша мя.

Thou art my God. Depart not from me, for tribulation is nigh, for there is none to help me. Many bullocks have encircled me, fat bulls have surrounded me. They have opened their mouth against me, as might a lion ravenous and roaring. I have been poured out like water, and scattered are all my bones; my heart is become like wax melting in the midst of my bowels. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my throat, and into the dust of death hast Thou brought me down. For many dogs have encircled me, the congregation of evil doers hath surrounded me; they have pierced my hands and my feet. They have numbered all my bones, and they themselves have looked and stared upon me. They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. But Thou, O Lord, remove not Thy help far from me; attend unto mine aid. Rescue my soul from the sword, even this only-begotten one of mine from the hand of the dog. Save me from the mouth of the lion, and my lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Thy name unto my brethren, in the midst of the church will I hymn Thee. Ye that fear the Lord, praise Him; all ye that are of the seed of Jacob, glorify Him; let all fear Him that are of the seed of Israel. For He hath not set at naught nor abhorred the supplications of the pauper, nor hath He turned His face from me; and when I cried unto Him, He hearkened unto me. From Thee is my praise; in the great church will I confess Thee; my vows will I pay before them that fear Thee. The poor shall eat and be filled, and they that seek the Lord shall praise Him; their hearts shall live for ever and ever. All the ends of the earth shall remember

Отверзѡша на мя уста своя, яко лев восхищяяй и рыкаяй. Яко вода излихся, и разсыпашася вся кости моя, бысть сердце мое яко воск, таяй посреде чрева моего. Исше яко скудель крепость моя, и язык мой прильпе гортани моему, и в персть смерти свел мя еси. Яко обидѡша мя пси мнози, сонм лукавых одержаша мя, ископаша рuce мой и нозе мой. Исчетѡша вся кости моя, тии же смотриша и презрѡша мя. Разделиша ризы моя себе, и о одежди моей меташа жребий. Ты же, Господи, не удали помощь Твою от мене, на заступление мое вонми. Избави от оружия душу мою, и из руки пѣсии единородную мою. Спаси мя от уст львовых и от рог единорожь смирение мое. Повем имя Твое братии моей, посреде цѣркве воспою Тя. Боящиися Господа, восхвалите Его, все семья Иаковле, прославите Его, да убойтсѧ же от Него все семья Израилево. Яко не уничижи, ниже негодова молитвы нищаго, ниже отврати лице Свое от мене, и егда возвах к Нему, услыша мя. От Тебе похвала моя, в цѣркви велицей исповемся Тебе, молитвы моя воздам пред боящимися Его. Ядят убозии и насытятся, и восхвалят Господа взыскающии Его, жива будут сердца их в век века. Помянутсѧ и обратятсѧ ко Господу вси концы земли, и поклонятсѧ пред Ним вся отечествия язык. Яко Господне есть царствие, и Той обладает языки. Ядѡша и поклонишася вси тучнии земли, пред Ним припадут вси низходящии в землю, и душа моя Тому живѣт. И семья мое поработает Ему, возвестит Господеву род грядущий. И возвестят правду Его людем рождшымся, яже сотвори Господь.

and shall turn unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's and He Himself is sovereign of the nations. All they that be fat upon the earth have eaten and worshipped; all they that go down into the earth shall fall down before Him. Yea, my soul liveth for Him, and my seed shall serve Him. The generation that cometh shall be told of the Lord, and they shall proclaim His righteousness to a people that shall be born, which the Lord hath made.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Troparion

Choir: Tone 1 [Sticheron Melody]:
When Thou wast crucified, O Christ, / the tyranny of the enemy was destroyed, / and his power trampled underfoot. / For it was not an angel nor a man that saved us, // but Thou Thyself, O Lord: glory to Thee.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven: for thou hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise: for thou hast blossomed forth the Flower of Immortality. Virgin: for thou hast remained incorrupt. Pure Mother: for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тропарь, глас 1

Лик: Распѣншуся Тебѣ, Христѣ, погѣбе мучительство, / попрѣна бысть сила вражия: / ниже́ бо Ангел, ниже́ человек, / но Сам Го́споди спасл еси́ нас, сла́ва Тебѣ.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Что Тя наречѣм, о Благодѣтная? / Не́бо, я́ко возсия́ла еси́ Со́лнце Пра́вды. / Рай, я́ко прозяблѣ еси́ цвет нетлѣния. / Де́ву, я́ко пребы́ла еси́ нетлѣнна. / Чи́стую Ма́терь, я́ко имѣла еси́ на святы́х Твои́х объѣтиях Сы́на, всех Бо́га. / Того́ моли́ спастися душѣм на́шим.

thou entreat Him to save our souls.

Then these stichera, the composition of Sophronius, Patriarch of Jerusalem:

Tone 8 [Sticheron Melody]:

Choir: Today the veil of the Temple is rent in twain / as a reproof against the transgressors; / and the sun hides its own rays, // seeing the Master crucified.

Why have the heathen raged, / and the peoples meditated empty things?

Thou wast led as a sheep to the slaughter, O Christ our King, / and as an innocent Lamb Thou wast nailed to the Cross / by wicked men for our sins, // in Thy love for mankind.

The kings of the earth were aroused, and the rulers were assembled together / against the Lord, and against His Christ.

Thou wast led as a sheep to the slaughter, O Christ our King, / and as an innocent Lamb Thou wast nailed to the Cross / by wicked men for our sins, // in Thy love for mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Suffering the transgressors to lay hold on Thee, O Lord, / Thou hast cried aloud: / “Although ye smite the Shepherd / and scatter abroad the twelve sheep, My disciples, / yet could I call to Mine aid more than twelve legions of angels. / But in My patience I forbear, / that the hidden secrets I made known to you / through my prophets may be fulfilled.” // O Lord,

Затем поем три тропаря из двенадцати, повторяя их дважды.

Стихира самогласна первого часа, глас 8:

Лик: Днесь церкóвная завéса / на обличение беззакóнных раздрается, / и со́лнце лучи своя скрывает, / Владыку зря распинаема. (дважды)

Стих: Вскúю шата́шася язы́цы, и лю́дие поучи́шася тщéтным?

Лик: тропарь: Я́ко овча́ на заколе́ние / ведён был еси́, Христé Царю, / и я́ко а́гнец незло́бивый / пригвозди́лся еси́ Кресту́, от беззакóнных мужей, / грех ра́ди на́ших, Человеколю́бче.

Стих: Предста́ша цáрие зéмстии, и кня́зи собра́шася вкúпе на Го́спода и на Христá Егó. Пс 2:2

Лик: тропарь: Я́ко овча́ на заколе́ние / ведён был еси́, Христé Царю, / и я́ко а́гнец незло́бивый / пригвозди́лся еси́ Кресту́, от беззакóнных мужей, / грех ра́ди на́ших, Человеколю́бче.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик: Е́мшим Тя беззакóнным, / претерпева́я, си́це вопия́л еси́, Го́споди: / а́ще и порази́сте Па́стыря, / и расточи́сте двана́десять ове́ц, ученики́ Моя́, / можа́х вя́щши, не́жели двана́десяте легео́нов предста́вити Ангелов. / Но долготерплю́, да испо́лнятся, / я́же яви́х вам проро́ки Мо́ими, / безвэ́стная и та́йная: / Го́споди, сла́ва Тебе́.

glory to Thee.

Both now and ever, and unto the
ages of ages. Amen.

Suffering the transgressors to lay hold
on Thee, O Lord, / Thou hast cried
aloud: / “Although ye smite the
Shepherd / and scatter abroad the
twelve sheep, My disciples, / yet could
I call to Mine aid more than twelve
legions of angels. / But in My patience
I forbear, / that the hidden secrets I
made known to you / through my
prophets may be fulfilled.” // O Lord,
glory to Thee.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: The prokimenon in the 4th
tone.

He gathered iniquity unto himself; he
went forth, and spake in a like manner.

Choir: He gathered iniquity unto
himself; he went forth, and spake in a
like manner.

Reader: Blessed is the man that hath
understanding for the poor man and the
pauper.

Choir: He gathered iniquity unto
himself; he went forth, and spake in a
like manner.

Reader: He gathered iniquity unto
himself.

Choir: He went forth, and spake in a
like manner.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the
Prophecy of Zechariah

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Лик: Ёмшим Тя беззако́нным, /
претерпева́я, си́це вопия́л еси́,
Го́споди: / а́ще и порази́сте Па́стыря, /
и расточи́сте двана́десять ове́ц,
ученики́ Моя́, / можа́х вѣщши, не́жели
двана́десяте легео́нов предста́вити
А́нгелов. / Но долготерплю́, да
исполня́тся, / я́же яви́х вам проро́ки
Мо́ими, / безвѣстная и та́йная: /
Го́споди, сла́ва Тебе́.

Прокимен пророчества

Диакон: Премудрость. Вонмем.

Чтец: Прокимен пророчества, глас 4

Чтец: Сѣрдце его́ / собра́ беззако́ние
себе́.

Лик: Сѣрдце его́ / собра́ беззако́ние
себе́.

Чтец: Стих: Блаже́н разумева́яя на
ни́ща и убо́га.

Лик: Сѣрдце его́ / собра́ беззако́ние
себе́.

Чтец: Сѣрдце его́ /

Лик: собра́ беззако́ние себе́.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Заха́риина чтение.

Deacon: Let us attend.

Reader: *Zechariah [11:10-13]* Thus saith the Lord: I will take My beautiful staff, and cast it away, that I may break my covenant which I made with all the people. And it shall be broken in that day; and the Canaanites, the sheep that are kept for Me, shall know that it is the word of the Lord. And I will say to them: If it be good in your eyes, give Me My price, or refuse it. And they weighed for My price thirty pieces of silver. And the Lord said to me: Drop them into the furnace, and I will see if it be good metal, as I was proved for their sakes. And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the furnace in the house of the Lord.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.

Deacon: Let us attend.

Reader: [*Galatians 6:14-18 §215 ctr*]: Brethren, God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Диакон: Вѣнчнемъ.

Чтец: [Глава 11, ст. 10 – 13] Тако глаголет Господь: прииму жезл Мой добрый, и отвергну его, еже разорити завет Мой, еже заветах ко всем людем. И разорится в день оный, и уразумеют хананеи овцы хранимыя Мне, зане слово Господне есть. И реку к ним: аще добро пред вами есть, дадите мзду Мою, или отречьтесе: и поставиша мзду Мою тридесать сребреник. И рече Господь ко мне: вложу я в горнило, и смотри аще искушено есть, имже образом искушен бых о них. И приях тридесать сребреник, и вложих их в храм Господень в горнило.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Галатам послания святого Апостола Павла чтение.

Диакон: Вѣнчнемъ.

Чтец: зачало 215Б (Гал 6:14–18) :

Братие, мне да не будет хвалитися, токмо о Кресте Господа нашего Иисуса Христа, Имже мне мир распяся, и аз миру. О Христе бо Иисусе ни обрезание что может, ни необрезание, но нова тварь. И елицы правилом сим живут, мир на них и милость, и на Израили Божии. Прочее труды да никтоже ми дает: аз бо язвы Господа Иисуса на теле моем ношу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа, со духом вашим, братие, аминь.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Госпел

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee!

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Priest: [27:1-56 §110-113] :When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? And he answered

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Матфеа святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.

Читается Евангелие.

Иерей: зачало 110А. (Мф 27:1–56): Во время оно, утру бывшу, совет сотвориша вси архиереи и старцы людстии на Иисуса, яко убити Его. И связавше Его ведоша, и предаша Его Понтийскому Пилату игемону. Тогда видев Иуда предавый Иисуса, яко осудиша Его, раскаявся возврати тридесять серебряники архиереем и старцем, глаголя: согреших, предав кровь неповинную. Они же реша: что есть нам? Ты узриши. И поверг серебряники в церкви, отиде, и шед удавися. Архиереи же приемше серебряники, реша: недостойно есть вложити их в корвану, понеже цена крове есть. Совет же сотворше, купиша ими село скудельниче, в погребание странным. Темже наречеса село то, село крове, до сего дне. Тогда сбытсся реченное Иеремием пророком, глаголющим: и прияха тридесять серебряник, цену Цененнаго, Егоже ценити от сынов Израилев. И даша я на селе скудельничи, якоже сказа мне Господь. Иисус же ста пред игемоном. И вопроси Его игемон, глаголя: Ты ли еси Царь Иудейский? Иисус же рече ему: ты глаголеши. И егда Нань глаголаху архиереи и старцы, ничесоже отвещаваше. Тогда глагола Ему Пилат: не слышиши ли, колико на Тя свидетельствуют? И не отвещает ему ни к единому глаголу, яко дивитися игемону zelo. На всяк же праздник обычай бе игемону отпущати единого народу связня, егоже хотяху. Имяху же тогда связана нарочита, глаголемаго Варавву. Собранным же им, рече им Пилат: кого хощете от обою отпущу вам; Варавву ли, или Иисуса

him to never a word; insomuch that the governor marveled greatly. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? For he knew that for envy they had delivered him. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, they gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

глаголемаго Христа? Вѣдѣяше бо, яко зависти ради предаша Его. Седѣящу же ему на судищи, посла к нему жена его, глаголющи: ничтоже тебе, и Праведнику Тому, много бо пострадах днесь во сне Его ради. Архирее же и старцы наустѣша народы, да испробят Варавву, Иисуса же погубят. Отвѣщав же игемон рече им: кого хотите от обою отпущу вам? Онѣ же рѣша: Варавву. Глагола им Пилат: что убо сотворю Иисусу, глаголемому Христу? Глаголаша ему вси: да распят будет. Игемон же рече: кое убо зло сотвори? Онѣ же ѣзлиха вопияху, глаголюще: да пропят будет. Видев же Пилат, яко ничтоже успевает, но паче молва бываает, приемь воду, умь рѣце пред народом, глаголя: неповинен есмь от крове Праведнаго Сего, вы узрите. И отвѣщавше вси людие, рѣша: кровь Его на нас, и на чадех наших. Тогда отпусти им Варавву: Иисуса же бив, предаде им, да Его пропнут. Тогда воины игемоновы, приемше Иисуса на судище, собраша Нань все множество воин. И совлекше Его, одѣяша Его хламидою червлѣною. И сплетше венѣц от терния, возложѣша на главу Его, и трость в десницу Его. И поклоньшеся на колѣну пред Ним, ругахуся Ему, глаголюще: радуйся, Царю Иудейский. И плонувше Нань, прияша трость, и бияху по главѣ Его. И егда поругашася Ему, совлекоша с Него багрянницу, и облекоша Его в ризы Его, и ведоша Его на пропѣтие. Исходяще же обретоша человека Киринейска, именем Симона: и сему задѣша понести крест Его. И пришедше на мѣсто нарицаемое Голгофа, еже есть Краниево мѣсто, даша Ему пѣти оцет с жѣлчию смѣшен, и вкушь не хотяше пѣти. Распѣншии же Его разделѣша ризы Его, вергше жребия. И седяще стрежаху Его ту. И возложѣша верху главы Его вину Его написану: Сей есть Иисус, Царь Иудейский. Тогда распяша с Ним два разбойника: единаго одесную, и единаго ошуюю. Мимоходящии же хуляху Его, покиваяюще главами своими, и глаголюще: разоряя цѣрковь и тремѣ дѣньми созидая, спасися Сам: аще Сын еси Божий, снѣди со креста. Такожде же и архирее ругающеся с книжники, и старцы, и фарисѣи, глаголаху: инья спасе, Себе ли не может спасти? Аще Царь Израилев есть, да снѣдет ныне со креста, и веруем в Него. Упова на Бога: да избавит ныне Его, аще хочет Ему: рече бо, яко Божий есмь Сын. Тожде же и разбойника

And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. And sitting down they watched him there; and set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elijah. And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. The rest said, Let be, let us see whether Elijah will come to save him. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, and came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God. And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

распя́тая с Ним поноша́ста Ему́. От шеста́го же часа́ тьма бысть по всей земли́, до часа́ девя́таго. О девя́тем же часе́ возопи́ Иису́с гла́сом ве́лиим, глаго́ля: Или́, Или́, лимá савахфани́? Е́же есть, Бо́же Мой, Бо́же Мой, вскю́ю Мя еси́ оста́вил? Не́цьи же от ту стоящих слы́шавше, глаго́лаху, я́ко Илию́ глаша́ет Сей. И а́бие тек еди́н от них, и прие́м гүбу, испо́лнив же о́цта, и вонзе́ на трость, напая́ше Его́. Прочии́ же глаго́лаху: оста́ви, да ви́дим, а́ще приидет Или́а спасти́ Его́. Иису́с же, па́ки возопи́в гла́сом ве́лиим, испусти́ дух. И се, завеса́ церко́вная раздрáся на дво́е, с вы́шняго кра́я до ни́жняго; и земля́ потрясе́ся, и ка́мение распаде́ся. И грóби отверзо́шася, и мно́га телеса́ усóпших святы́х воста́ша. И изше́дше из гроб по воскресе́нии Его́, внидо́ша во святы́й град, и яви́шася мно́зем. Со́тник же и и́же с ним стрегу́щии Иису́са, ви́девше трус и быв́шая, убо́яшася зело́, глаго́люще: вои́стинну Бо́жий Сын бе Сей. Бя́ху же ту и жены́ мно́ги изда́лече зря́ще, я́же идóша по Иису́се от Галиле́и, служа́ще Ему́. В ни́хже бе Мари́я Магдали́на и Мари́я Иа́ковля, и Иосии́ ма́ти, и ма́ти сы́ну Зеведе́ову.

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Reader: My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and

Лик: Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Чтец: Стопы́ моя́ напра́ви по словеси́ Твоему́ / и да не облада́ет мно́ю всякое беззако́ние. / Изба́ви мя от клеветы́ челове́ческа, / и сохра́ню за́поведи Твоя́. / Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́ / и на́учи мя оправда́нием Твои́м. **(Пс 118:133–135)**

Да испо́лнятся уста́ моя́ хвалéния Твоего́, Го́споди, / я́ко да воспою́ сла́ву Твою́, / весь день великолéпие Твое́. **(Пс 70:8)**

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене́ Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесéх, да святі́тся И́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникóм на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и

the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Reader: Choir: Tone 8 [Troparion Melody]:

Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and

сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Амѣнь.

Чтец: Кондак, глас 8:

Нас ра́ди Распя́таго, приидѣте, вси воспоѣм. / Того́ бо ви́де Марѣя на дре́ве, и глаго́лаше: / а́ще и распя́тие терпи́ши, / Ты еси́ Сын и Бог Мой.

Чтец: Го́споди, помѣлуй. (40 раз)

И молитву сию:

И́же на всякое вре́мя и на всякий час, на Небеси́ и на земли́, покланя́емый и сла́вимый, Христé Бóже, Долготерпелѣве, Многомѣлостиве, Многоблагоутрѣбне, И́же праведныя любя́й и грѣшныя мѣлуяй, И́же вся зовѣй ко спасенію обеща́нія ра́ди б́удущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы и испра́ви живѣт наш к за́поведем Твоѣм, ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очисти́, помышлѣнія испра́ви, мы́сли очисти́ и изба́ви нас от всякія скѣрби, зол и болѣзней, оградѣ нас святы́ми Твоѣми А́нгелы, да ополчѣнием их соблюда́емыми и наставля́емыми, достѣгнем в соединѣние ве́ры и в разу́м непристу́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благословѣн еси́ во ве́ки веко́в, амѣнь.

Го́споди помѣлуй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Честне́йшую Херувѣм и сла́внейшую

beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: God be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the First Hour

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

THE THIRD HOUR

At the beginning of the Third and Sixth Hours, the deacon censeth only the Gospel, the icons, the superior and the choirs.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 34

Judge them, O Lord, that do me injustice; war against them that war against me. Take hold of weapon and shield, and arise unto my help. Draw out a sword, and shut the way against them that persecute me; say to my soul:

без сравнёния Серафимъ, без истлѣнія Бѳга Слѳва рѳждшую, сущую Богородицу, Тя величаемъ.

Именемъ Господнимъ благослови, ѳтче.

Священникъ: Бѳже, ущѣдри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтецъ: Амѳнь.

Молитва часа

Иерей: Христѣ, Свѣте Истинный, просвѣщай и освящай всякаго человека, грядущаго в мѳр, да знаменуется на нас свет лица Твоего, да в немъ узрим Свет Непреступный: и исправи стопы наша к деланию заповѣдей Твоихъ, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всехъ Твоихъ святыхъ, амѳнь.

ЧАС ТРЕТИЙ

Приидите, поклонимся Царѣви нашему Бѳгу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ Христѣу, Царѣви нашему Бѳгу.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ Самомѣу Христѣу, Царѣви и Бѳгу нашему.

Псалом 34.

Суди, Гѳсподи, обидящыя мя, побори борющыя мя. Приими оружье и щит, и востани в поможь мою. Изсѣни мечь, и заключи сопротѳв гонящихъ мя. Рцы души моей: спасѣние твоѣ есмь аз. Да постыдятся и посрамятся

I am thy salvation. Let them that seek my soul be shamed and confounded. Let them be turned back, and be utterly put to shame, they that devise evils against me. Let them become as dust before the face of the wind, an angel of the Lord also afflicting them. Let their way become darkness and a sliding, an angel of the Lord also pursuing them. For without cause have they secretly prepared for my destruction in their snare, without reason have they cast reproach on my soul. Let a snare come upon him, which he knoweth not; and let the trap, which he hath hidden, catch him, and into that same snare let him fall. But my soul shall rejoice in the Lord, it shall delight in His salvation. All my bones shall say: Lord, O Lord, who is like unto Thee? Delivering the beggar from the hand of them that are stronger than he, yea, poor man and pauper from them that despoil him. Unjust witnesses rose up against me; things I knew not they asked me. They repaid me with evil things for good, and barrenness for my soul. But as for me, when they troubled me, I put on sackcloth. And I humbled my soul with fasting, and my prayer shall return to my bosom. As though it had been a neighbor, as though it had been our brother, so sought I to please; as one mourning and sad of countenance, so humbled I myself. Yet against me they rejoiced and gathered together; scourges were gathered together upon me, and I knew it not. They were rent asunder, yet not pricked at heart; they tempted me, they mocked me with mockery, they gnashed upon me with their teeth. O Lord, when wilt Thou look upon me? Deliver my soul from their evil doing, even this only-begotten one of mine from the lions. I will confess Thee in the great congregation;

и́щущи́и ду́шу мою́, да возвратя́тся вспя́ть, и посты́дятся мы́слящи́и ми зла́я. Да бу́дут я́ко прах пред лице́м ве́тра, и А́нгел Госпо́день оскорбля́я их. Да бу́дет путь их тьма и по́лзок, и А́нгел Госпо́день погоня́яй их. Я́ко ту́не скры́ша ми па́губу се́ти свое́я, всу́е поноси́ша ду́ши мое́й. Да прии́дет ему́ сеть, ю́же не весть, и лови́тва, ю́же скры́, да объ́мет и́, и в сеть да впаде́т в ню́. Душа́ же моя́ возра́дуется о Го́споде, возвесели́тся о спасе́нии Его́. Вся ко́сти моя́ реку́т: Го́споди, Го́споди, кто подо́бен Тебе́? Избавля́яй ни́ща из руки́ кре́пльши́х его́, и ни́ща и убо́га от расхища́ющих его́. Воста́вше на мя свидете́ле непра́веднии, я́же не ве́дах, вопроша́ху мя. Возда́ша ми лука́вая воз бла́гая, и безча́дие ду́ши мое́й. Аз же, внегда́ оні́ стужа́ху ми, облача́хся во вре́тище, и смиря́х постом́ ду́шу мою́, и моли́тва моя́ в не́дро мое́ возврати́тся. Я́ко бли́жнему, я́ко бра́ту на́шему, та́ко угожда́х, я́ко пла́ча и се́туя, та́ко смиря́хся. И на мя возвесели́шася, и собра́шася, собра́шася на мя ра́ны, и не позна́х, раздели́шася, и не умили́шася. Искуси́ша мя, подражни́ша мя подражне́нием, поскрежета́ша на мя зубы́ свои́ми. Го́споди, когда́ у́зриши? Устро́й ду́шу мою́ от злоде́йства их, от лев еди́нородную́ мою́. Испове́мся Тебе́ в це́ркви мно́зе, в лю́дех тяжце́х восхвалю́ Тя. Да не возра́дуются о мне вражду́ющи́и ми непра́ведно, ненави́дящи́и мя ту́не и помиза́ющи́и очі́ма. Я́ко мне у́бо ми́рная глаго́лаху, и на гнев ле́сти помышля́ху. Разшири́ша на мя уста́ своя́, ре́ша: бла́гоже, бла́гоже, видеша́ очи́ на́ши. Ви́дел еси́, Го́споди, да не премолчи́ши. Го́споди, не отступи́ от мене́. Востани́, Го́споди, и вонми́ суду́ моему́, Бо́же мой и Го́споди мой, на

among a mighty people will I praise Thee. Let not them rejoice against me that unjustly are mine enemies, they that hate me without a cause, and wink with their eyes. For peaceably indeed they spake unto me, but in their wrath were they devising deceits. And they opened wide their mouth against me; they said: Well done, well done, our eyes have seen it. Thou hast seen it, O Lord; keep not silence. O Lord, depart not from me. Arise, O Lord, and be attentive unto my judgment, my God, and my Lord, unto my cause. Judge me, O Lord, according to Thy righteousness; O Lord my God, let them not rejoice against me. Let them not say in their hearts: Well done, well done, our soul. Let them not say: We have swallowed him up. Let them be shamed and confounded together who rejoice at my woes. Let them be clothed with shame and confusion who speak boastful words against me. Let them rejoice and be glad who desire the righteousness of my cause, and let them that desire the peace of Thy servant say continually: The Lord be magnified. And my tongue shall treat of Thy righteousness, and of Thy praise all the day long.

Psalm 108

O God, my praise do not pass over in silence; for the mouth of the sinner and the mouth of the deceitful man are opened against me. They have spoken against me with a deceitful tongue, and with words of hatred have they encompassed me, and they have warred against me without a cause. In return for my love, they have falsely accused me; but as for me, I gave myself to prayer. And they repaid me evil for good, and hatred for my love. Set Thou a sinner over him, and let the devil

прю мою. Суді ми, Гóсподи, по правде Твоёй, Гóсподи Бóже мой, и да не возрадуются о мне. Да не реку́т в сердца́х своих: благоже, благоже души́ нашей, ниже́ да реку́т: пожро́хом его́. Да постыдя́тся и посра́мятся вку́пе ра́дующиися злом мо́йм, да облеку́тся в студ и срам велере́чующии на мя. Да возрадуются и возвеселя́тся хотя́щии правды моея́, и да реку́т вѣну, да возвели́чится Гóсподь, хотя́щии мѣра рабу́ Его́. И язы́к мой поучи́тся правде Твоёй, весь день хвалé Твоёй.

Псалом 108.

Бóже, хвалы́ моея́ не премолчи́. Яко уста́ грѣшника, и уста́ льсти́ваго на мя отверзо́шася, глаго́лаша на мя язы́ком льсти́вым. И словесы́ ненави́стными обыдо́ша мя, и бра́шася со мно́ю ту́не. Вме́сто е́же любѣти мя, оболга́ху мя, аз же моля́хся, и положи́ша на мя зла́я за благая́, и ненави́сть за возлюбле́ние моё. Поста́ви на него́ грѣшника, и диáвол да ста́нет одесну́ю его́. Внегда́ суди́тися ему́, да изы́дет осужде́н, и моли́тва его́ да бу́дет в грех. Да бу́дут дни́е его́ ма́ли, и епи́скопство его́ да

stand at his right hand. When he is judged, let him go forth condemned, and let his prayer become sin. Let his days be few, and his bishopric let another take. let his children be fatherless, and his wife a widow. Let his children be vagabonds without a dwelling-place, and let them beg; let them be cast out from their ruined dwellings. Let his creditor search out all his substance, and let strangers plunder all his labors. Let there be for him no helper, nor anyone to pity his fatherless children. Let his children be given over to utter destruction; in a single generation let his name be blotted out. Let the iniquity of his fathers be remembered before the Lord, and let not the sin of his mother be blotted out. Let them be before the Lord continually, and let the memory of them perish from off the earth, Because he remembered not to show mercy; and persecuted a man that was poor and a beggar, and one broken in heart, that he might slay him. And he loved cursing, and it shall come upon him; and he delighted not in blessing, and it shall be far from him. And he put on cursing like a garment, and it went in like water into his bowels, and like oil into his bones. Let it be for him like a garment wherewith he is clothed, and like a girdle wherewith continually he is girded. This is the dealing of the Lord with them that slander me, and with them that speak evil things against my soul. But Thou, O Lord, O Lord, deal Thou with me for Thy name's sake; for Thy mercy is good. Deliver me, for a poor man am I and a pauper, and my heart is troubled within me. Like a shadow when it declineth am I taken away, I am shaken off as the locusts. My knees are grown weak through fasting, and my flesh is

приимет ин. Да бѹдут сѣнове егѡ сѣри, и женѡ егѡ вдовѡ. Двѣжушесѡ да преселѡтсѡ сѣнове егѡ и воспрѡсят, да изгнѡни бѹдут из домѡв своѣх. Да възыщет заимодѡвец вся, елика суть егѡ, и да восхѣтѡт чуждѣи трудѣ егѡ. Да не бѹдет емѹ заступника, ниже да бѹдет ущедряѡй сиротѣ егѡ. Да бѹдут чѡда егѡ в погубленіе, в рѡде едѣном да потребѣтсѡ ѡмя егѡ. Да воспомѡнетсѡ беззакѡние отѣц егѡ пред Гѡспѡдем, и грех мѡтере егѡ да не очѣстѣтсѡ. Да бѹдут пред Гѡспѡдем вѣну, и да потребѣтсѡ от землѣ пѡмѡть их. Занѣже не помянѹ сотворѣти мѡлѡсть, и погна челоуѣка нѣща и убѡга, и умилѣна сѣрдцем умертвѣти. И возлюбѣи клѡтву, и прѣдет емѹ, и не восхѡте благословѣнѡя, и удалѣтсѡ от негѡ. И облечѣсѡ в клѡтву ѡко в рѣзу, и внѣде ѡко водѡ во утрѡбу егѡ, и ѡко елѣй в кѡсти егѡ. Да бѹдет емѹ ѡко рѣза, в нѡже облѡчѣтсѡ, и ѡко поѡяс, ѡмже вѣну опѡясѹетсѡ. Сѡе дѣло оболгѡющих мя у Гѡспѡда, и глагѡлющих лукавѡя на дѹшу моѡ. И ты, Гѡспѡди, Гѡспѡди, сотворѣи со мноѹ ѡмене рѡди Твоегѡ, ѡко бѡлга мѡлѡсть Твоѡ. Избѡви мя, ѡко нищ и убѡг есмь аз, и сѣрдце моѡ смятѣсѡ внутрь менѣ. ѡко сень, вневдѡ уклонѣтсѡ ей, отѡхсѡ, стрѡсѡхсѡ ѡко прѹзи. Колѣна моѡ изнемогѡста от постѡ, и плѡть моѡ изменѣсѡ елѣа рѡди. И аз бых поношеніе им, вѣдеша мя, покивѡша главѡми своѣми. Помѡзи ми, Гѡспѡди Бѡже мой, и спасѣи мя по мѡлѡсти Твоѣй. И да разумѣют, ѡко рукѡ Твоѡ сѡя, и Ты, Гѡспѡди, сотворѣл еси ю. Прокленѹт тѣи, и Ты благословѣши, вѡстаѡущи на мя да постыдѡтсѡ, раб же Твоѡ возвеселѣтсѡ. Да облѣкѹтсѡ оболгѡущи мя в срамѡтѹ, и одѣждутсѡ, ѡко одѣждею, студѡм своѣм. Испѡвѣмсѡ Гѡспѡдеви зело

changed for want of oil. And I am become a reproach unto them; they saw me and wagged their heads. Help me, O Lord my God, and save me according to Thy mercy. And let them know that this is Thy hand and that Thou, O Lord, hast wrought it. They will curse, and Thou wilt bless; let them that rise up against me be put to shame, but Thy servant shall be glad. Let them that slander me be clothed with confusion, and let them be covered with shame as with a mantle. I will greatly praise the Lord with my mouth, and in the midst of many will I praise Him. For He hath stood at the right hand of the poor, to save my soul from them that persecute me.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me

усты́ мойми, и посреде́ мно́гих восхваля́ю Его́. Яко́ предста́ одесну́ю убо́гаго, е́же спасти́ от гонящих ду́шу мою́.

Псалом 50

Помилуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́ беззакóние моё́. Наипа́че омы́й мя от беззакóния моего́, и от греха́ моего́ очисти́ мя; яко́ беззакóние моё́ аз зна́ю, и грех мой предо мно́ю есть вѣ́ну. Тебе́ Еди́ному согреших и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, яко́ да оправди́шия во словеса́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зача́т есмь, и во гресѣ́х роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвѣ́стная и та́йная премудрости Твое́я явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́щуся; омы́еши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззакóния моя́ очисти́. Сѣрдце́ чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробѣ́ мое́й. Не отвержи́ мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя.

not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 6 [Sticheron Melody]:

Choir: O Lord, the Jews condemned Thee to death, / Who art the Life of all; / with Moses' rod Thou hast led them on dry ground through the Red Sea, / yet they nailed Thee to the Cross; / Thou hast suckled them with honey from the rock, / yet they gave Thee gall. / But Thou hast willingly endured these things, / to free us from the

Научу беззаконныя путём Твоим, и нечестивии к Тебѣ обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоѣй. Господи, устне мои отвѣрзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣл еси жѣртвы, дал бых ѹбо: всесожжѣния не благоволиши. Жѣртва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жѣртву правды, возношѣние и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Бóже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Тропарь, глас 6

Лик: Господи, осудиша Тя иудее на смерть, Жизнь всех, / иже Чермное море жезлом прошедшии, / на Кресте Тя пригвоздиша, / и иже от камене мед ссавшии, / желчь Тебѣ принесоша. / Но волею претерпел еси, / да нас свободиши от работы вражия, / Христѣ Бóже, слава Тебѣ.

bondage of the enemy. // O Christ our God, glory to Thee.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Theotokos, Thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the holy apostles, that our souls find mercy.

Tone 8 [Sticheron Melody]:

Choir: Through fear of the Jews, / Thy friend and companion Peter denied Thee, O Lord, / and in bitter grief he cried aloud: / "Pass not by my tears in silence, / O compassionate Master; / for I said I would keep faith, and I have not kept it." // Accept also our repentance and have mercy upon us.

Unto my words give ear, O Lord; / hear my cry.

When the soldiers mocked Thee, O Lord, / before Thy death upon the precious Cross, / the heavenly hosts were struck with wonder. / For Thou Who hast adorned the earth with flowers / wast arrayed in a crown of shame; / and Thou Who hast wrapped the firmament in clouds / wast clothed in a robe of mockery. / Thus in Thy providence, O Christ, / Thou hast made known Thy compassion and great mercy: // glory be to Thee.

Attend unto the voice of my supplication, / O my King and my God.

When the soldiers mocked Thee, O Lord, / before Thy death upon the precious Cross, / the heavenly hosts

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: Богородице, Ты еси лоза истинная, возрастившая нам Плод животá, Тебé молимся: молися, Владычице, со святы́ми апосто́лы помиловати ду́ши на́ша.

Затем поем три тропаря из двенадцати

Стихиры третьего часа, глас 8

Лик: Страхá ради иудейскаго, / друг Твой и ближний Петр отвержеся Тебé, Гóсподи, / и рыдая сйце вопияше: / слез моих не премолчи, / рех бо сохранити веру, Щедре, и не сохраних. / И на́ше покая́ние та́кожде приими́, и поми́луй нас.

Стих: Глаго́лы моя́ внуши́ Гóсподи, разумей зва́ние мое́.

Прежде Честнаго Твоего Креста́, / воином ругающимся Тебé, Гóсподи, / умная воинства дивляхуся: / обложился бо еси венцем поругания, / землю живописавый цветы, / багрянницею поругания одёялся еси, / облаки одеваяй твердь. / Таковы́м бо смотре́нием разумёся Твоё благоутроби́е, Христе́, / ве́лия Твоя́ ми́лость, сла́ва Тебé.

Стих: Вонми́ гла́су моле́ния моего́, Царю́ мой и Бо́же мой.

Прежде Честнаго Твоего Креста́, / воином ругающимся Тебé, Гóсподи, / умная воинства дивляхуся: /

were struck with wonder. / For Thou Who hast adorned the earth with flowers / wast arrayed in a crown of shame; / and Thou Who hast wrapped the firmament in clouds / wast clothed in a robe of mockery. / Thus in Thy providence, O Christ, / Thou hast made known Thy compassion and great mercy: // glory be to Thee.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Tone 5: When Thou wast led to Crucifixion, / Thou hast cried, O Lord: / “For what deed do you seek to crucify Me, O ye Jews? / Is it because I made your paralyzed to walk, / because I raised the dead as though from sleep? / I healed her that had an issue of blood, / and I took pity on the woman of Canaan: / for what deed do you seek to kill Me, O ye Jews? / But, O transgressors, // ye shall look on Christ Whom now ye pierce.”

Both now and ever, and unto the
ages of ages. Amen.

Tone 5: When Thou wast led to Crucifixion, / Thou hast cried, O Lord: / “For what deed do you seek to crucify Me, O ye Jews? / Is it because I made your paralyzed to walk, / because I raised the dead as though from sleep? / I healed her that had an issue of blood, / and I took pity on the woman of Canaan: / for what deed do you seek to kill Me, O ye Jews? / But, O transgressors, // ye shall look on Christ Whom now ye pierce.”

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The prokimenon, in 4th Tone:

обложился бо еси венцем поругания, /
землю живописавый цветы, /
багрянницею поругания одеялся еси, /
облаки одевая твердь. / Таковым бо
смотрением разумеса Твое
благоутробию, Христе, / велия Твоя
милость, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу.

глас 5: Влекомь на Крест, сие вопиял
еси, Господи: / за кое дело хощете Мя
распяти, иудее? / Яко ослабленны
ваша стягнух, / зане мертвецы аки от
сна возставих, / кровоточивую
исцелих, хананею помиловах. / За кое
дело хощете Мя убить, иудее? / Но
узрите, в Негоже ныне прободаете
Христа, беззаконни.

И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

глас 5: Влекомь на Крест, сие вопиял
еси, Господи: / за кое дело хощете Мя
распяти, иудее? / Яко ослабленны
ваша стягнух, / зане мертвецы аки от
сна возставих, / кровоточивую
исцелих, хананею помиловах. / За кое
дело хощете Мя убить, иудее? / Но
узрите, в Негоже ныне прободаете
Христа, беззаконни.

Прокимен

Диакон: Премудрость. Вонмем.

Чтец: Прокимен, глас 4:

Reader: I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Choir: I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Reader: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath.

Choir: I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Reader: I am ready for scourges.

Choir: And my sorrow is continually before me.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy Isaiah.

Deacon: Let us attend.

Reader: Isaiah [50:4-11]:The Lord giveth me the tongue of instruction, to know when it is fit to speak a word: He has appointed for me early, he has given me an ear to hear, and the instruction of the Lord, openeth mine ears; I do not disobey, nor dispute. I gave my back to scourges, and my cheeks to blows; and I turned not away my face from the shame of spitting. But the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed; for He that hath justified me draweth near. Who is he that pleadeth with me? Let him stand up against me at the same time. And who is he that pleadeth with me? let him draw nigh to me. Behold, the Lord, the Lord, will help me. Who will hurt me? Behold, all ye shall wax old as a garment, and a moth shall devour you. Who is among you that feareth the

Чтец: Яко Аз на раны готов, / и болѣзнь Моя предо Мною есть вѣну.

Лик: Яко Аз на раны готов, / и болѣзнь Моя предо Мною есть вѣну.

Чтец: Стих: Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеша мене.

Лик: Яко Аз на раны готов, / и болѣзнь Моя предо Мною есть вѣну.

Чтец: Яко Аз на раны готов, /

Лик: И болѣзнь Моя предо Мною есть вѣну.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Вѣнем.

Чтец: (Ис 50:4–11) Господь даѣт мнѣ языкъ наученія, еже разумѣти, егда подобаетъ рещи слово: положи мя утро утро, приложи ми ухо, еже слышати, и наказаніе Господне отверзаетъ уши мой, аз же не противлюся, ни противоглаголю. Плещи мой вдах на раны, и ланите мой на зашенія, лица же моего не отвратихъ отъ студа заплеваний. И Господь Господь помощникъ ми бысть: сего ради не усрамихся, но положихъ лице свое, аки твердый камень, и разумехъ, яко не постыждуся. Зане приближается оправдавый мя. Кто прѣйся со мною? Да сопротивостанетъ мнѣ купно. И кто судѣйся со мною? Да приблизится ко мнѣ. Се Господь Господь поможетъ ми. Кто озлобитъ мя? Се вси вы яко риза обетшаете, и яко молие изыѣстъ вы. Кто в васъ бойся Господа? Да послушаетъ гласа отрока Его. Ходящии во тьмѣ, и несть имъ свѣта, надѣйтесь на имя

Lord? Let him hearken to the voice of His servant. Ye that walk in darkness, and have no light, trust in the name of the Lord, and stay upon God. Behold, ye all kindle a fire, and feed a flame: walk in the light of your fire, and in the flame which ye have kindled. This hath happened to you for my sake; ye shall lie down in sorrow.

Deacon: Wisdom..

Reader: The reading is from the epistle of the holy Apostle Paul to the Romans

Deacon: Let us attend.

Reader: Romans [5:6-10 §88 ctr]:
Brethren: when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die: yet perhaps for a good man some would even dare to die. But God commendeth His love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. Much more then, being now justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of His Son, much more, being reconciled, we shall be saved by His life.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Mark.

Господне и утвердитея о Бóзе. Се вси вы огонь раждизаете, и укрепляете пламень: ходите светом огня вашего, и пламенем, егóже разжегóсте. Менé ради бýша сия вам, в печáли ўспнете.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Римлянам послáния святаго Апóстола Пáвла чтéние.

Диакон: Вóннем.

Чтец: (Рим 5:6–11 зачало 88 от полу)
Братие, Христóс сýщим нам немощнým, по врéмени за нечестивых ўмре. Едвá бо за праведника кто ўмрет: за благáго бо негли кто и дёрзнет умрéти. Составляет же Свою любовь в нас Бог, я́ко ещё грéшником сýщим нам, Христóс за ны ўмре. Мнóго же ўбо пáче оправдáни бýвшие ныне Крóвию Егó, спасёмся Им от гнéва. Аще бо вразí бýвшие, примирíхомся Бóгу смёртию Сына Егó, множае пáче примирívшися, спасёмся в животé Егó. Не тóчию же, но и хвáлимся о Бóзе Гóсподем нáшим Иисýс Христóм, Ёмже ныне примирéние прияхом.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дýхови твоёмý.

Евангелие

Иерей: Премудрость, прóсти, услýшим святаго Евáнгелия. Мир всем.

Лик: И дýхови твоёмý.

Диакон: От Марка святаго Евáнгелия чтéние.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord,
glory to Thee!

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Priest: St. Mark [15:16-41 §67-68]. At that time, the soldiers led Him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band. And they clothed Him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about His head, and began to salute Him, Hail, King of the Jews! And they smote Him on the head with a reed, and did spit upon Him, and bowing their knees worshipped Him. And when they had mocked Him, they took off the purple from Him, and put His own clothes on Him, and led him out to crucify Him. And they compel one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear His cross. And they bring Him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. And they gave Him to drink wine mingled with myrrh: but He received it not. And when they had crucified Him, they parted His garments, casting lots upon them, what every man should take. And it was the third hour, and they crucified him. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. And with Him they crucify two thieves; the one on His right hand, and the other on his left. And the scripture was fulfilled, which saith, And He was numbered with the transgressors. And they that passed by railed on Him, wagging their heads, and saying, Ah, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save Thyself, and come down from the cross. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; Himself He cannot save. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with Him reviled Him. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, My God, why hast Thou forsaken me? And some of them that

Лик: Сла́ва Страсте́м Твои́м, Го́споди,
сла́ва Тебе́.

Иерей: Во́нмем.

Читае́тся Еванге́лие.

Иерей: (Мк 15:16–41) Во время оно, совет сотвори́ша архиере́е со ста́рцы и кни́жники, и весь сонм, связа́вше Иису́са ведо́ша и преда́ша Его́ Пила́ту. И вопро́си Его́ Пила́т: Ты ли еси́ Ца́рь Иуде́йский? Он же отве́щав рече́ ему́: ты глаго́леши. И глаго́лаху на Него́ архиере́е мно́го. Пила́т же па́ки вопро́си Его́, глаго́ля: не отве́щава́еши ли ничто́же? Виждь, коли́ка на Тя свиде́тельствуют. Иису́с же ктому́ ничто́же отве́щав, я́ко диви́тися Пила́ту. На всяк же пра́здник отпу́щаше им еди́наго свя́зья, егóже про́шаху. Бе же нарица́емый Варавва со ско́вники свои́ми свя́зан, и́же в ко́ве уби́йство сотвори́ша. И возопи́в наро́д нача́ проси́ти, я́коже всегда́ творя́ше им. Пила́т же отве́щав им, глаго́ля: хо́щете ли, пу́щу вам Ца́ря Иуде́йска? Ве́деша бо, я́ко за́висти ра́ди преда́ша Его́ архиере́е. Архиере́е же поману́ша наро́ду, да па́че Варавву пу́стит им. Пила́т же отве́щав па́ки рече́ им: что у́бо хо́щете сотворю́, Егóже глаго́лете Ца́ря Иуде́йска? Онí же па́ки возопи́ша глаго́люще: пропни́ Егó. Пила́т же глаго́лаше им: что бо зло сотвори́? Онí же и́злиха вопи́яху: пропни́ Егó. Пила́т же хотя́ наро́ду хоте́ние сотвори́ти, пу́сти им Варавву, и предаде́ Иису́са, бив, да про́пнут Егó. Вои́ни же ведо́ша Егó внутре́ дворá, е́же есть прето́р, и созва́ша всю спи́ру. И облеко́ша Егó в препря́ду, и возложи́ша на Него́ спле́тше терно́в вене́ц, и нача́ша целова́ти Егó, и глаго́лати: ра́дуйся, Ца́рю Иуде́йский. И бия́ху Егó по главе́ трóстию, и плюва́ху на Него́, и прегиба́юще ко́лена поклоня́хуся Ему́. И егда́ поруга́шася Ему́, совлеко́ша с Него́ препря́ду, и облеко́ша Егó в ри́зы Своя́; и изведо́ша Егó, да про́пнут Егó. И заде́ша мимоходя́щу не́коему Си́мону Ки́ринею, [гряду́щу с села́, отцу́ Алекса́ндрову и Ру́фову,] да во́змет крест Егó. И приведо́ша Егó на Голго́фу ме́сто, е́же есть сказа́емо, Лóбное ме́сто. И да́ху Ему́ пи́ти есмирнисме́но вино́. Он же не прия́т. И распе́ншии Егó разделе́ша ри́зы Егó, мета́юще жре́бий о них, кто что во́змет. Бе же час тре́тий, и распя́ша Егó. И бе

stood by, when they heard it, said, Behold, He calleth Elijah. And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave Him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elijah will come to take Him down. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost. And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And when the centurion, which stood over against him, saw that He so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; (Who also, when He was in Galilee, followed Him, and ministered unto Him;) and many other women which came up with Him unto Jerusalem.

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Reader: Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and

написаніе вины Егѡ написано: Царь Иудейск. И с Ним распяша два разбойника, единого одесную, и единого ошуюю Егѡ. И сбывается Писание, еже глаголет: и со беззаконными вменися. И мимоходящи хуляху Егѡ, покиваяюще главами своими, и глаголюще: уа, разоряяй церковь, и тремя дньми созидаяй, спасися Сам, и сниди со креста. Такоже и архиерее ругающесе, друг ко другу с книжники, глаголаху: ины спасе, Себе ли не может спасти? Христос, Царь Израилев, да снидет ныне с креста, да видим и веру имем Ему. И распятая с Ним поношаста Ему. Бывшу же часу шестому, тьма бысть по всей земли до часа девятого. И в час девятый возопи Иисус гласом велиим, глаголя: Елои, Елои, лимав савахфани; еже есть сказано: Боже Мой, Боже Мой, почто Мя оставил еси. И нецыи от предстоящих слышавше, глаголаху: се Илию гласит. Тек же един, и наполнив губу отца, и возложь на трость, напояше его, глаголя: оставите, да видим, аще приидет Илия сняти Егѡ. Иисус же пуць глас велий, издше. И завеса церковная раздрася на двое, свьше до низу. Видев же сотник стояй прямо ему, яко тако возопив издше, рече: воистинну Человек Сей, Сын бе Божий. Бяху же и жены издалеча зряще, в нихже бе Марія Магдаліна, и Марія Иакова Малаго, и Иосии матери, и Саломія. Иже и егда бе в Галилеи, хождяху по Нем, и служяху Ему; и ины многия, яже въздоша с Ним во Иерусалим.

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

И посем чтем по сказании, еже от Матфея, слово крестное.

Чтец: Господь Бог благословен, / благословен Господь день дне, / поспешит нам Бог спасений наших, / Бог наш, Бог спасти. **(Пс 67:20, 21)**

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и

to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on
us. O Lord, blot out our sins. O Master,
pardon our iniquities. O Holy One, visit
and heal our infirmities for Thy name's
sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens,
hallowed be Thy Name. Thy Kingdom
come, Thy will be done, on earth as it
is in Heaven. Give us this day our daily
bread, and forgive us our debts, as we
forgive our debtors; and lead us not
into temptation, but deliver us from the
evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and
the power, and the glory: of the Father
and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto the ages of
ages.

Reader: Amen.

Tone 8 [Troparion Melody]:

Choir: Come, and let us all sing the
praises of Him Who was crucified for
us. / For Mary said, when she beheld
Him on the Tree: // “Though Thou dost
endure the Cross, yet Thou art my Son
and God.”

Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every
hour, in heaven and on earth, art
worshipped and glorified, O Christ

нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв.
Амѣнь.

Пресвятѣя Трѡице, помѣлуй нас;
Гѡсподи, очѣисти грехѣ нѡша; Владѣико,
прости беззакѡнѣя нѡша; Святѣй,
посетѣ и исцелѣ нѣмощи нѡша, ѣмене
Твоегѡ рѣди.

Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)

Слѡва Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху, и
нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв.
Амѣнь.

Отче наш, Ёже еси на Небесѣх, да
святѣтся Ёмя Твое, да придет
Цѣрствие Твое, да бѣдет воля Твоя, ѣко
на Небесѣ и на землѣ. Хлеб наш
насущный дѣждь нам днесь; и остави
нам дѡлги нѡша, ѣкоже и мы
оставляем должникѡм нѡшим; и не
введѣ нас во искушѣние, но избѣви нас
от лукаваго.

Иерей: Ёко Твое есть Цѣрствие и сила и
слѡва Отцѣ и Сѣна и Святѣго Дѣха и
нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв.

Чтец: Амѣнь.

Кондак, глас 8:

Чтец: Нас рѣди Распѣятаго, приидѣте,
вси воспѡим. / Тогѡ бо вѣде Марѣя на
дрѣве, и глаголѣше: / ѡще и распѣтие
терпѣши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Гѡсподи, помѣлуй. (40 раз)

И молитву сию:

Ёже на всякое врѣмя и на всякий час,
на Небесѣ и на землѣ, поклонѣемый и
славимый, Христѣ Бѡже,

God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Reader: O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Долготерпеліве, Многомілостиве, Многоблагоутрѣбне, Їже праведныя любяй и грѣшныя мѣлуй, Їже вся зовѣй ко спасѣнію обещанія рѣди бѣдущих благ. Сам, Гѣсподи, приими и наша в час сей молѣтвы и испрѣви живѣт наш к заповедем Твоим, дѣши наша освятї, телеса очїсти, помышлѣнія испрѣви, мѣсли очїсти и избѣви нас от всякїа скорби, зол и болѣзней, оградї нас святѣми Твоими Ангелы, да ополчѣнием их соблюдаѣми и наставляѣми, достїгнем в соединѣніе вѣры и в рѣзум непристѣпныя Твоея славы, яко благословѣн еси во вѣки вѣков, амїнь.

Гѣсподи помѣлуй. (трижды)

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и прїсно и во вѣки вѣков. Амїнь.

Честнѣйшую Херувїм и слѣвнейшую без сравнѣнія Серафїм, без ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, сѣщую Богорѣдицу, Тя величаѣм.

Їменем Госпѣдним благословї, ѣтче.

Иерей: Бѣже, ущѣдри ны и благословї ны, просветї лицѣ Твое на ны и помѣлуй ны.

Чтец: Амїнь.

Молитва святого Мардарїя

Чтец: Владѣко Бѣже Ѡтче Вседержїтелю, Гѣсподи Сѣне Единорѣдный Иисѣе Христѣ, и Святѣй Дѣше, Едїно Божѣство, Едїна Сїла, помѣлуй мя, грѣшнаго, и їмиже вѣси судьбами, спасї мя, недостѣйнаго раба Твоего, яко благословѣн еси во

SIXTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 53

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helpeth me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon mine enemies. Utterly destroy them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and mine eye hath looked down upon mine enemies.

Psalm 139

Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me. Who have devised injustice in their heart; all the day long have they arrayed themselves for wars. They have whetted their tongue like that of a serpent; the venom of asps is under their lips. Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; rescue me from unjust men who have devised to undermine my steps. The proud have hid a snare for me, and with cords have

вѣки векѡв, амѣнь.

ЧАС ШЕСТЫЙ

Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему Бѡгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христу, Царѣви нашему Бѡгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самому Христу, Царѣви и Бѡгу нашему.

Псалом 53

Бѡже, во ѣмя Твое спасѣ мя, и в силѣ Твоей судѣ ми. Бѡже, услѣши молитву мою, внуши глаголы уст моих. Яко чуждѣи восташа на мя и крѣпцыи взыскаша душу мою, и не предложѣша Бѡга пред собою. Се бо Бог помогаѣет ми, и Господь Заступник душѣ моей. Отвратѣтъ злая врагом моим, истиною Твоею потребѣ их. Волю пожру Тебѣ, исповѣмся имени Твоему, Господи, яко благо, яко от всякия печали избавил мя еси, и на враги моя воззрѣ око мое.

Псалом 139.

Измѣ мя, Господи, от человека лукава, от мужа неправедна избави мя, ѣже помыслиша неправду в сердце, весь день ополчяху брани, изостриша язык свой, яко змѣин, яд аспидов под устнами их. Сохрани мя, Господи, из руки грѣшничѣи, от человек неправедных измѣ мя, ѣже помыслиша запятѣ стопы моя. Скрыша гордѣи сеть мне, и ужы препяша сеть ногами моими. При стезѣи соблазны положиша ми. Рех

they spread a snare for my feet; stumbling-blocks near the paths have they set for me. I said unto the Lord: Thou art my God; give ear, O Lord, unto the voice of my supplication. Lord, O Lord, Thou strength of my salvation, Thou hast overshadowed my head in the day of battle. Because of my desire, O Lord, give me not up unto the sinner. They have taken counsel against me; forsake me not, lest they should be exalted. As for the head of those that encircle me, the mischief of their lips shall cover them. Coals shall fall upon them; in fire shalt Thou cast them down, and they shall not stand in afflictions. A babbling man shall not prosper on the earth; evils shall hunt an unjust man to his destruction. I know that the Lord will maintain the cause of the poor and the justice of the paupers. Surely the righteous shall confess Thy name, and the upright shall dwell in Thy presence.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the

Господев: Бог мой еси Ты, внуши, Господи, глас моления моего. Господи, Господи, сила спасения моего, осенил еси над главою моею в день брани. Не предаждь мене, Господи, от желания моего грешнику: помыслиша на мя, не остави мене, да не когда вознесутся. Глава окружения их, труд устен их покрывает я. Падут на них угля огненная, низложиши я в страстех, и не постоят. Муж язычен не исправится на земли: мужа неправедна злая уловят во исление. Познах, яко сотворит Господь суд нищим и месть убогим. Обаче праведнии исповедятся имени Твоему, и вселятся правии с лицем Твоим.

Псалом 90

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господев: Заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сети ловчи и от словесе мятежна, плещма Своима осенит тя, и под криле Его надеешься: оружием обыдет тя истина Его. Не убойшися от страха ночнаго, от стрелы летящая во дни, от вещи во тме преходящая, от сряща и беса полуденнаго. Падет от страны твоея тысяща, и тма одесную тебе, к тебе же не приблизится, обаче очима твоима смотриши, и воздаяние грешников узриши. Яко Ты, Господи, упование мое, Вышняго положил еси прибежище твое. Не придет к тебе зло и рана не приблизится телеси твоему, яко Ангелом Своим заповесть

reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Troparion

Choir: Tone 2 [Sticheron Melody]: O Christ our God, Thou hast worked salvation in the midst of the earth: / Thou hast stretched out Thy most pure hands upon the Cross, / and gathered together all the nations, // as they cry: O Lord, glory be Thee.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou

о тебе, сохранити тя во всех путех твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнѣши о камень ногу твою, на аспида и василиска наступиши, и поперѣши льва и змѣя. Яко на Мя уповѣ и избавлю ѣ, покрѣю ѣ, яко познѣ имя Моѣ. Воззовѣт ко Мне и услышу егѣ, с ним есмь в скорби, измѣ егѣ и прославлю егѣ, долготѣю дний исполню егѣ и явлѣ емѣ спасѣние Моѣ.

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.

тропарь, глас 2:

Лик: Спасѣние соделал есѣ посреде земли, Христѣ Бѣже, / на Крестѣ пречѣстѣи рѣце Твоѣ простѣрл есѣ, / собирая вся язѣки, зовѣщия: / Гѣсподи, слава Тебѣ.

Чтец: И ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Богородичен: Яко не ѣмамы дерзновѣния за премногѣа грехѣи наша,

beseech Him Who was born of thee, O Virgin Theotokos; for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He, Who deigned also to suffer for our sake.

Choir: Tone 8 [Sticheron Melody]:
Thus says the Lord to the Jews: / "O my people, what have I done unto Thee? / Or wherein have I wearied Thee? / I gave light to thy blind and cleansed thy lepers, / I raised up the man who lay upon his bed. / O My people, what have I done unto thee, / and how hast thou repaid Me? / Instead of manna thou hast given Me gall, / instead of water, vinegar; / instead of loving Me, thou hast nailed Me to the Cross. / I can endure no more. / I shall call My Gentiles / and they shall glorify Me with the Father and the Spirit; // and I shall bestow on them eternal life."

They gave Me gall for My food, /
and for My thirst they gave Me
vinegar to drink.

O lawgivers of Israel, / ye Jews and Pharisees, / the company of the apostles cries aloud to you: / Behold the Temple that ye have destroyed; / behold the Lamb that ye have crucified. / Ye gave Him over to the tomb, / but by His own power He has risen again. / Be not deceived, ye Jews: / for this is He who saved you in the sea and fed you in the wilderness. // He is the Life and Light and Peace of the world.

Save me, O God, / for the waters
are come in unto my soul.

/ Ты́ иже от Тебѣ Рóждшагося моли́,
Богорóдице Дѣво, / мно́го бо мо́жет
моле́ние Ма́тернее ко благосѣрдию
Влады́ки. / Не презри грѣшных
мольбы́, Всечы́стая, / яко́ ми́лостив
есть и спасти́ моги́й, / Иже и страда́ти
о нас изво́ливый.

Затем поем три тропаря из двенадцати

Стихиры шестого часа, глас 8

Сия глаголет Господь иудеом: / лю́дие
Мо́й, что сотвори́х вам? / Или́ чим
вам стужи́х? / Слепцы́ ва́ша
просвети́х, прокаже́нныя очи́стих, /
му́жа су́ща на одре́ испра́вих. / Лю́дие
Мо́й, что сотвори́х вам? / Или́ что
Мне возда́сте? / За ма́нну желчь, за
во́ду о́цет, / за е́же люби́ти Мя, ко
Кресту́ Мя пригвозди́сте. / Ктому́ не
терплю́ проче́е, / призову́ Мо́я язы́ки,
/ и ти́и Мя просла́вят со Отце́м и
Ду́хом, / и Аз им да́рую живо́т
вѣчный.

**Стих: Да́ша в снедь Мою́ желчь,
и в жа́жду Мою́ напои́ша Мя
о́цта.**

Законополо́жницы Изра́илевы, иуде́е и
фарисе́е, / лик апо́стольский вопи́ет к
вам: / се Хра́м, Егóже вы разори́сте; /
се А́гнец, Егóже вы распя́сте, грóбу
преда́сте, / но вла́стию Сво́ею
воскре́се. / Не льсти́тесь, иуде́е: / Той
бо е́сть, Иже в мо́ри спаси́й, / и в
пусты́ни пита́вый. / Той е́сть Живо́т, и
Свет, и Мир ми́рови.

**Стих: Спаси́ мя, Бо́же, яко́
внидо́ша во́ды до души́ мое́я.**

O lawgivers of Israel, / ye Jews and Pharisees, / the company of the apostles cries aloud to you: / Behold the Temple that ye have destroyed; / behold the Lamb that ye have crucified. / Ye gave Him over to the tomb, / but by His own power He has risen again. / Be not deceived, ye Jews: / for this is He who saved you in the sea and fed you in the wilderness. // He is the Life and Light and Peace of the world.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 5: Come, O Christ-bearing people, / let us see what Judas the traitor has plotted / with the lawless priests against our Savior. / Today they judged the immortal Word guilty of death: / they delivered Him to Pilate / and crucified Him on Golgotha. / And as our Savior suffered these things, He cried aloud, saying: / “Father, forgive them this sin, // that the Gentiles may know My Resurrection from the dead.”

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 5: Come, O Christ-bearing people, / let us see what Judas the traitor has plotted / with the lawless priests against our Savior. / Today they judged the immortal Word guilty of death: / they delivered Him to Pilate / and crucified Him on Golgotha. / And as our Savior suffered these things, He cried aloud, saying: / “Father, forgive them this sin, // that the Gentiles may know My Resurrection from the dead.”

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The prokimenon, in 4th Tone:

Законоположницы Израилевы, иудее и фарисее, / лик апостольский вопиет к вам: / се Храм, Егóже вы разористе; / се Агнец, Егóже вы распяте, грóбу предасте, / но властию Своєю воскресе. / Не льститеся, иудее: / Той бо есть, Иже в мóри спасый, / и в пустыни пита́вый. / Той есть Живóт, и Свет, и Мир мíрови.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.

глас 5: Приидите, христонóснии лю́дие, / вíдим, что совещá Иу́да преда́тель, / со священники беззакóнными на Спа́са на́шего. / Днесь повíнна смéрти, Безсмéртнаго Слóва сотвори́ша, / и Пилáту преда́вше, на мéсте лóбнем распя́ша. / И сия́ страждá вопия́ше Спас наш, глаго́ля: / оста́ви им, О́тче, грех сей, / да разумéют язы́цы из мéртвых Моé Воскресéние.

И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

глас 5: Приидите, христонóснии лю́дие, / вíдим, что совещá Иу́да преда́тель, / со священники беззакóнными на Спа́са на́шего. / Днесь повíнна смéрти, Безсмéртнаго Слóва сотвори́ша, / и Пилáту преда́вше, на мéсте лóбнем распя́ша. / И сия́ страждá вопия́ше Спас наш, глаго́ля: / оста́ви им, О́тче, грех сей, / да разумéют язы́цы из мéртвых Моé Воскресéние.

Прокимен

Диакон: Премудрость. Вóннем.

Чтец: Прокимен, глас 4:

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

Choir: O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

Reader: For Thy magnificence is lifted high above the heavens.

Choir: O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

Reader: O Lord, our Lord!

Choir: How wonderful is Thy name in all the earth!

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Isaiah

Deacon: Let us attend.

Reader: [52:13-54:1]: Thus saith the Lord: Behold, My servant shall understand, and be exalted, and glorified exceedingly. As many shall be amazed at Thee, so shall Thy face be without glory from men, and Thy glory from the sons of men. Thus shall many nations wonder at Him; and kings shall keep their mouths shut: for they to whom no report was brought concerning Him, shall see; and they who have not heard, shall consider. O Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed? We brought a report as of a child before Him; He is as a root in a thirsty land: He has no form nor comeliness; and we saw Him, but He had no form nor beauty. But His form was ignoble, and inferior to that of the children of men; He was a man of suffering, and acquainted with the bearing of sickness, for His face is turned from us, He was dishonored, and

Господи Господь наш, / яко чудно имя Твое по всей земли.

Лик: Господи Господь наш, / яко чудно имя Твое по всей земли.

Чтец: Стих: Яко взятся великолэпие Твое превыше небес.

Лик: Господи Господь наш, / яко чудно имя Твое по всей земли.

Чтец: Господи Господь наш, /

Лик: Яко чудно имя Твое по всей земли.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: (Ис 52:13–15; 53:1–12; 54:1) Тако глаголет Господь: се уразумеет отрок Мой, и вознесется и прославится зело. Якоже ужаснутся о Тебе мнози, тако обезславится от человек вид Твой, и слава Твоя от сынов человеческих. Тако удивятся языцы мнози о Нем, и заградят царие уста своя: яко имже не возвестися о Нем, узрят, и иже не слышаша, уразумеют. Господи, кто верова слуху нашему? И мышца Господня кому открыся? Возвестихом, яко Отроча пред ним, яко корень в земли жаждущей, несть вида Ему, ниже славы: и видехом Его, и не имяше вида, ни доброты. Но вид Его безчестен, умален паче всех сынов человеческих: человек в язве сый, и ведый терпети болезнь, яко отвратися Лице Его, безчестно бысть, и не вменися. Сей грехи наша носит, и о нас болезнует, и мы вменихом Его быти в труде, и в язве от Бога, и во

not esteemed. He bears our sins, and is pained for us: yet we accounted Him to be in trouble, smitten of God, and afflicted. But He was wounded on account of our sins, and was bruised because of our iniquities: the chastisement of our peace was upon Him; and by His stripes we were healed. All we as sheep have gone astray; every one has gone astray in his way; and the Lord gave Him up for our sins. And He, because of His affliction, openeth not His mouth: He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is dumb, so He openeth not his mouth. In His humiliation His judgment was taken away: who shall declare His generation? For His life is taken away from the earth: because of the iniquities of my people He was led to death. And I will give the wicked for His burial, and the rich for His death; for He practiced no iniquity, nor craft with His mouth. The Lord also is pleased to purge Him from His wounds; if ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed: the Lord also is pleased to take away from the travail of His soul, to show Him light, and to form Him with understanding; to justify the just one who serves many well; and He shall bear their sins. Therefore He shall inherit many, and he shall divide the spoils of the mighty; because His soul was delivered to death: and He was numbered among the transgressors; and He bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities. Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that dost not travail: for more are the children of the desolate than of her that has a husband.

Deacon: Wisdom.

озлоблѣнии. Той же язвен бысть за грехи наша, и мучен бысть за беззакония наша, наказаніе міра нашего на Нем, язвою Его мы исцелѣхом. Все яко овцы заблудихом: человек от пути своего заблуди, и Господь предаде Его грех ради наших. И Той, зане озлоблен бысть, и не отверзает уст Своих: яко овча на заколеніе ведѣся, и яко агнец пред стригущим Его безгласен, тако не отверзает уст Своих. Во смиреніи Его суд Его взятся, род же Его кто исповѣсть? Яко вземлется от земли живот Его, ради беззаконий людей Моих ведѣся на смерть. И дам лукавыя вмѣсто погребѣнія Его, и богатыя вмѣсто смѣрти Его: яко беззакония не сотвори, ниже обрѣтѣся лѣсть во устѣх Его. И Господь хощет очистити Его от язвы: аще дастся о гресѣ, душа ваша узрит сѣмя долгоживотное. И хощет Господь рукою Своєю отъяти болѣзнь от души Его, явити Ему свет, и создати разумом, оправдати праведнаго благослужаща многим, и грехи их Той понесѣт. Сего ради Той наслѣдит многих, и крѣпких разделит корысти: зане предана бысть на смерть душа Его, и со беззаконными вменися, и Той грехи многих вознесѣ, и за беззакония их предан бысть. Возвеселіся, неплоды нераждающая, возгласи и возопий, нечревоболѣвшая, яко многа чада пустыя паче, нежели имущая мужа.

Диакон: Премудрость.

Reader: The reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews.

Deacon: Let us attend.

Reader: [2:11-18 §306]: Brethren: both He that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause He is not ashamed to call them brethren, Saying, I will declare Thy name unto My brethren, in the midst of the church will I sing praise unto Thee. And again, I will put My trust in Him. And again, Behold I and the children which God hath given Me. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, He Himself likewise took part of the same; that through death He might destroy him that had the power of death, that is, the devil; and deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. For verily He took not on him the nature of angels; but He took upon Himself the seed of Abraham. Wherefore in all things it behooved Him to be made like unto his brethren, that He might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. For in that He Himself hath suffered being tempted, He is able to help them that are tempted.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Чтец: К Евреем послания свяятаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Воннем.

Чтец: (Евр 2:11–18) **зачало 306:**

Братие, святяй и освящяемии от Единаго вси: еяже ради вины не стыдятся братию нарицати их, глаголя: Возвещу имя Твое братии Моей, посреде Церкви воспою Тя. И паки: Аз буду надеяся Нань. И паки: се Аз и дети, яже Ми дал есть Бог. Понеже убо дети приобщися плоти и крови, и Той приискренне приобщися техже, да смертию упразднит имущаго державу смерти, сиречь диавола. И избавит сих, елицы страхом смерти чрез все житие повинни беша работе. Не от Ангел убо когда приемлет, но от Семене Авраамова приемлет. Отнюдуже должен бе по всему подобитися братии, да милостив будет и верен первосвященник в тех, яже к Богу, во еже очистити грехи людския. В немже бо пострада, Сам искушен быв, может и искушаемым помощи.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим свяятаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Luke.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee!

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Priest: St. Luke. [23:32-49 §111]: At that time, with Jesus there were also two other, malefactors, led with Him to be put to death. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified Him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted His raiment, and cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided Him, saying, He saved others; let Him save himself, if He be Christ, the chosen of God. And the soldiers also mocked Him, coming to Him, and offering him vinegar, and saying, If Thou be the king of the Jews, save Thyself. And a superscription also was written over Him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS. And one of the malefactors which were hanged railed on Him, saying, If Thou be Christ, save Thyself and us. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. And he said unto Jesus, Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with Me in paradise. And it

Диакон: От Луки святаго Евангелия чтéние.

Лик: Сла́ва Страстём Твои́м, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Иерей: Во́нмем.

Читается Евангелие

Иерей: зачало 111 (Лк 23:32–49): Во время оно, ведяху со Иисусом и ина два злодея с Ним убити. И егда приидоша на место, нарицаемое Лобное, ту распяша Его и злодея, оваго убо одесную, а другаго ошуюю. Иисус же глаголаше: Отче, отпусти им: не ведят бо что творят. Разделяюще же ризы Его, метяху жребия. И стояху людие зряще. Ругахуся же и князи с ними, глаголюще: инья спасе, да спасет и Себе, аще Той есть Христос Божий избранный. Ругахуся же Ему и воини, приступающе, и оцет придеюще Ему. И глаголаху: аще Ты еси Царь Иудейск, спасися Сам. Бе же и написание написано над Ним писменыи еллинскими, и римскими, и еврейскими: Сей есть Царь Иудейск. Един же от обешеною злодею хуляше Его, глаголя: аще Ты еси Христос, спаси Себе и наю. Отвещав же другий, прещаше ему, глаголя: ни ли ты бойшися Бога, яко в томже осужден еси? И мы убо в правду: достойная бо по делом наю восприемлева: Сей же ни единого зла сотвори. И глаголаше Иисусови: помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствии Си. И рече ему Иисус: аминь глаголю тебе, днес со Мною будеши в рай. Бе же час яко шестый, и тьма бысть по всей земли до часа девятого. И померче солнце, и завеса церковная раздрася посреде. И возгласъ гласом велиим Иисус, рече:

was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, He said, Father, into Thy hands I commend My spirit: and having said thus, He gave up the ghost. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Reader: Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy name; O Lord, deliver us and be gracious unto our sins for Thy name's sake.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever,

Отче, в руке Твоей предаю дух Мой. И сия рек издше. Видев же сотник бывшее, прослави Бога, глаголя: воистинну Человек Сей праведен бе. И вси пришедши народи на позор сей, видяще бывающая, биюще перси своя, возвращахуся. Стояху же вси знаемии Его издалеча, и жены споследовавшия Ему от Галилеи, зряще сих.

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

Чтец: Скоро да предварят ны щедроты Твоя, Господи, / яко обнищавом зело; / помози нам, Боже, Спасе наш, / славы ради Имене Твоего, Господи, избави нас / и очисти грехи наша, Имене ради Твоего.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Choir: Tone 8 [Troparion Melody]: Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we

Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесѣхъ, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будетъ воля Твоя, яко на Небесѣхъ и на землѣхъ. Хлебъ наш насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушение, но избави насъ отъ лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки вековъ.

Чтец: Амѣнь.

Кондак, глас 8:

Лик: Нас ради Распятаго, приидите, вси воспойм. / Того бо виде Марія на дрѣве, и глаголаше: / аще и распятие терпиши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Чтец: Господи, помилуй. (40 раз)

И молитву сию:

Иже на всякое время и на всякий час, на Небесѣхъ и на землѣхъ, покланяемый и слаvimый, Христѣ Бже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагуотробне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущихъ благъ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы и исправи животъ нашъ к заповедемъ Твоимъ, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави насъ отъ всякия скорби, злы и болѣзней, оградѣ насъ святыми Твоими Ангелы, да ополчениемъ ихъ соблюдаемыми и наставляемыми, достигнемъ в соединение веры и в разум

may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Reader: O God and Lord of Hosts, and Maker of all Creation, Who by the tender compassion of Thy mercy which transcendeth comprehension, didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst tear asunder the handwriting of our sins, and thereby didst triumph over the principalities and powers of darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil. Nail down our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy Light as we behold Thee, the

неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Бóже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Аминь.

Чтец: Бóже и Господи сил и всея твари Содетелю, Иже за милосердие безприкладныя милости Твоея Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасение рода нашего, и честным Его Крестом рукописание грех наших растерзавый, и победивый тем начала и власти тьмы. Сам, Владыко Человеколюбче, прими и нас, грешных, благодарственныя сия и молебныя молитвы и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрешения и всех озлобити нас ищущих видимых и невидимых враг. Пригвозди страху Твоему плоти наша и не уклони сердец наших в словеса или помышления лукавствия, но любовьию Твоею уязви души наша, да, к Тебе всегда взирающе и еже от Тебе светом наставляеми, Тебе, неприступнаго и присносушнаго зряще Света, непрестанное Тебе

unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the Unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages, amen.

NINTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 68

Save me, O God, for the waters are come in unto my soul. I am stuck fast in the mire of the deep, and there is no sure standing. I am come into the deeps of the sea, and a tempest hath overwhelmed me. I am grown weary with crying, my throat is become hoarse; from my hoping in my God, mine eyes have failed me. They that hate me without a cause are multiplied more than the hairs of my head. Mine enemies are grown strong, they that persecute me unjustly; then did I restore that which I took not away. O God, Thou knowest my foolishness, and my transgressions are not hid from Thee. Let not them that wait on Thee be ashamed for my sake, O Lord, Thou Lord of hosts. Nor let them that seek after Thee be confounded for my sake, O God of Israel. Because for Thy sake I have borne reproach, shame hath covered my face. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto the sons of my mother. For the zeal of Thy house hath eaten me up,

исповѣдание и благодарѣние возсылаем, Безначальному Отцу со Единородным Твоим Сыном и Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

ЧАС ДЕВЯТЫЙ

Приидите, поклонимся Царевни нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царевни нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царевни и Богу нашему.

Псалом 68.

Спаси, мя, Боже, яко внидоша воды до души моея. Углебох в тимении глубины, и несть постоянна. Приидох во глубины морския, и буря потопи мя. Утрудихся зовый, измолче гортань мой, исчезосте очи мой, от еже уповати ми на Бога моего. Умножишася паче влас главы моея ненавидящии мя туне, укрепишася врази мой, изгонящии мя неправедно: яже не восхихах, тогда воздах. Боже, Ты уведел еси безумие мое, и прегрешения моя от Тебе не утайшася. Да не постыдятся о мне терпящии Тебе, Господи, Господи сил, ниже да посрамятся о мне ищущии Тебе, Боже Израилев. Яко Тебе ради претерпех поношение, покры срамота лице мое. Чуждь бых братии моей, и странен сыновом матери моея. Яко ревность дому Твоего снеде мя, и поношения поносящих Ти нападоща на мя. И покрых постом душу мою, и бысть в поношение мне. И положих одеяние мое в ретище, и бых им в притчу. О мне плумляхуся сидящии во вратех, и о

and the reproaches of them that reproach Thee are fallen on me. Yea, with fasting I covered my soul, and it was turned into a reproach for me. And I made sackcloth my clothing, and I became a proverb to them. And they prated against me, they that sit in the gates; and they made a song about me, they that drink wine. But as for me, with my prayer I cry unto Thee, O Lord; it is time for Thy good pleasure. O God, in the multitude of Thy mercy hearken unto me, in the truth of Thy salvation. Save me from the mire, that I be not stuck therein; let me be delivered from them that hate me and from the deeps of the waters. Let not the tempest of water overwhelm me, nor let the deep swallow me up, nor let the pit shut its mouth upon me. Hearken unto me, O Lord, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions, look upon me. Turn not Thy countenance away from Thy servant, for I am afflicted; quickly hearken unto me. Attend unto my soul and deliver it; because of mine enemies, rescue me. For Thou knowest my reproach, my shame and my humiliation. Before Thee are all that afflict me; my soul hath awaited reproach and misery. And I waited for one that would grieve with me, but there was no one; and for them that would comfort me, but I found none. And they gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink. Let their table before them be for a snare, for a recompense and for a stumbling-block. Let their eyes be darkened that they may not see, and their back do Thou continually bow down. Pour out upon them Thy wrath, and let the fury of Thy wrath take hold upon them. Let their habitation be made desolate, and in their tents let

мне пояху пиющии вино. Аз же молитвою моею к Тебѣ, Божѣ, время благоволения; Божѣ, во множестве милости Твоея услыши мя, во истине спасения Твоего. Спаси мя от брѣния, да не углѣбну, да избавлюся от ненавидящих мя и от глубоких вод. Да не потопит мене буря водная, ниже да пожрет мене глубина, ниже сведет о мне ровенник уст своих. Услыши мя, Господи, яко блага милость Твоя, по множеству щедрот Твоих призри на мя. Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя. Вонми души моей, и избави ю; враг моих ради избави мя. Ты бо веси поношение мое, и студ мой, и срамоту мою, пред Тобою вси оскорбляющие мя. Поношение чаяше душа моя и страсть; и ждах соскорбящаго, и не бѣ, и утешающих, и не обретох. И даша в снедь мою желчь, и в жажду мою напоиша мя оцта. Да будет трапѣза их пред ними в сеть, и в воздаяние, и в соблазн. Да помрачатся очи их, еже не видети, и хребет их вину сляцы. Пролей на ня гнев Твой, и ярость гнева Твоего да постигнет их. Да будет двор их пуст, и в жилищах их да не будет живый. Зане егоче Ты поразил еси, тии погнаша, и к болѣзни язв моих приложиша. Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не внидут в правду Твою. Да потребятся от книги живых, и с праведными да не напишутся. Нищ и боляй есмь аз, спасение Твое, Божѣ, да примет мя. Восхваляю имя Бога моего с пѣснию, возвеличу Его во хвалении. И угодно будет Богу паче тельца юна, роги износяща и пазнокти. Да узрят нищии и возвеселятся: взыщѣте Бога, и жива будет душа ваша. Яко услыша убогия Господь, и окованныя Своѣ не уничижи. Да восхвалят Его небеса и земля, море и вся живущая в нем. Яко

there be none to dwell. For they persecuted him whom Thou hast smitten, and to the pain of my wounds have they added. Add iniquity to their iniquity, and let them not enter into Thy righteousness. Let them be blotted out of the book of the living, and with the righteous let them not be written. Poor and in sorrow am I; may Thy salvation, O God, be quick to help me. I will praise the name of my God with an ode, I will magnify Him with praise. And this shall please God more than a young calf that hath horns and hooves. Let beggars behold it and be glad; seek after God, and your soul shall live. For the Lord hath hearkened unto the poor and hath not despised them that are fettered for His sake. Let the heavens and the earth praise Him, the sea and all the creeping things therein. For God will save Zion, and the cities of Judea shall be builded; and they shall dwell therein and inherit it. And the seed of Thy servants shall possess it, and they that love Thy name shall dwell therein.

Psalm 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

Psalm 85

Бог спасёт Сиона, и созиждутся гради Иудейстии, и вселятся тамо, и наследят ѳ. И семя рабов Твоих удержит ѳ, и любящии имя Твоё вселятся в нем. имя Твоё вселятся в нем.

Псалом 69.

Бо́же, в по́мощь мою вонми́, Го́споди, по́мощи ми потщи́ся. Да посты́дятся и посра́мятся и́щущии ду́шу мою́, да возвратя́тся вспя́ть и посты́дятся хотя́щии ми зла́я. Да возвратя́тся а́бие стыдя́щесе глаго́лющии ми: бла́гоже, бла́гоже. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Тебе́ вси и́щущии Тебе́, Бо́же, и да глаго́лют вы́ну, да возвели́чится Го́сподь, любя́щии спасе́ние Твоё: аз же нищ есмь и убо́г, Бо́же, помози́ ми: Помо́шник мой и Изба́витель мой еси́ Ты, Го́споди, не зако́снѳ.

Псалом 85.

Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all those who call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Work in me a sign unto good, and let

Приклоні, Гóсподи, ўхо Твоé и услыши мя, я́ко нищ и убо́г есмь аз. Сохрани́ дýшу мою́, я́ко преподо́бен есмь; спаси́ раба́ Твоего́, Бо́же мой, упова́ющаго на Тя. Помілуй мя, Гóсподи, я́ко к Тебе́ воззову́ весь день. Возвесели́ дýшу раба́ Твоего́, я́ко к Тебе́ взях дýшу мою́. Я́ко Ты, Гóсподи, благ, и крóток, и многомі́лостив всем, призыва́ющим Тя. Внуши́, Гóсподи, моли́тву мою́ и вонми́ гла́су моле́ния моего́. В день скóрби моея́ воззва́х к Тебе́, я́ко услышал мя еси́. Несть подо́бен Тебе́ в бозéх, Гóсподи, и несть по делóм Твои́м. Все язы́цы, ели́ки сотвори́л еси́, прийдут, и поклóнятся пред Тобо́ю, Гóсподи, и просла́вят И́мя Твоé, я́ко вéлий еси́ Ты и твори́й чудеса́, Ты еси́ Бог еди́н. Настáви мя, Гóсподи, на путь Твой, и пойду́ во и́стине Твоéй: да возвеселі́тся се́рдце моé боя́ться И́мене Твоего́. Испове́мся Тебе́, Гóсподи Бо́же мой, всем се́рдцем мои́м и просла́влю И́мя Твоé в век. Я́ко мі́лость Твоя́ вéлия на мне, и изба́вил еси́ дýшу мою́ от а́да преиспо́днейшаго. Бо́же, законопресту́пницы воста́ша на мя, и сонм держа́вных взыска́ша дýшу мою́ и не предложі́ша Тебе́ пред собо́ю. И Ты, Гóсподи Бо́же мой, ще́дрый и мі́лостивый, долготерпелі́вый, и многомі́лостивый, и и́стинный, при́зри на мя и помілуй мя, даждь держа́ву Твою́ о́троку Твоему́ и спаси́ сы́на рабы́ Твоея́. Сотвори́ со мно́ю зна́мение во бла́го, и да ви́дят ненави́дящие мя и посты́дятся, я́ко Ты, Гóсподи, помо́гл ми и утéшил мя еси́.

Сотвори́ со мно́ю зна́мение во бла́го, и да ви́дят ненави́дящие мя и посты́дятся, я́ко Ты, Гóсподи, помо́гл ми и утéшил мя еси́.

those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Choir: Tone 8 [Sticheron Melody]:

When the thief beheld the Author of life hanging upon the Cross, / he said: "If it were not God incarnate that is crucified with us, / the sun would not have hid its rays / nor would the earth have quaked and trembled. / But, O all-forbearing Lord, // remember me in Thy kingdom."

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O Good One, and didst despoil death by death, and, as God, didst reveal the resurrection: Disdain not them which Thou hast fashioned with Thy hand; show forth Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gave Thee birth, who intercedeth for us; and do Thou, our Savior, save a despairing people.

Then these stichera:

Choir: Tone 7 [Sticheron Melody]: A strange wonder it was to behold the Creator of heaven and earth / hanging

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

тропарь, глас 8:

Лик: Вѣдя разбо́йник / Нача́льника Жѣзны на Крестѣ вѣсяща, глаго́лаше: / а́ще не бы Бог был вопло́щся, И́же с на́ми распнѣйся, / не бы со́лнце лучѣ [своѣ] потаило, / ниже́ бы землѣ трепѣшущи трясл́ся. / Но вся терпѣй, помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твоѣм.

Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Богородичен: И́же нас ра́ди рожде́йся от Де́вы / и распя́тие претерпе́в, Благи́й, / испровѣргий сме́ртию сме́рть и воскресе́ние явлѣй я́ко Бог, / не прѣзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоѣю. / Яви́ человеколю́бие Твоѣ, Ми́лостиве. / Приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны. / И спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.

Затем поем три тропаря из двенадцати

Стихиры девятого часа, глас 7

Лик: У́жас бе видети? / небесе́ и землі Творца́ на Крестѣ вѣсяща, / со́лнце помѣркшее, день же па́ки в но́щь

upon the Cross. / The sun was darkened
and the day was changed again to night,
/ and the earth gave up the bodies of the
dead from their tombs. // With them we
worship Thee: O save us.

They have parted my garments
amongst themselves, / and for my
vesture have they cast lots.

Tone 2: When the transgressors nailed
Thee, O Lord of glory, to the Cross, /
Thou hast cried aloud to them: / “How
have I grieved you? Or wherein have I
angered you? / Before Me, who
delivered you from tribulation? / And
how do you now repay Me? / Ye have
given Me evil for good: / in return for
the pillar of fire, ye have nailed Me to
the Cross; / in return for the cloud, ye
have dug a grave for Me. / Instead of
manna, ye have given me gall; / instead
of water, ye have given Me vinegar to
drink. / Henceforth I shall call the
Gentiles, // and they shall glorify Me
with the Father and the Holy Spirit.

They gave Me gall for My food, /
and for My thirst they gave Me
vinegar to drink.

Tone 2: When the transgressors nailed
Thee, O Lord of glory, to the Cross, /
Thou hast cried aloud to them: / “How
have I grieved you? Or wherein have I
angered you? / Before Me, who
delivered you from tribulation? / And
how do you now repay Me? / Ye have
given Me evil for good: / in return for
the pillar of fire, ye have nailed Me to
the Cross; / in return for the cloud, ye
have dug a grave for Me. / Instead of
manna, ye have given me gall; / instead
of water, ye have given Me vinegar to
drink. / Henceforth I shall call the
Gentiles, // and they shall glorify Me
with the Father and the Holy Spirit.

прелóжшийся, / и зёмлю из гробóв
возсыла́юще телеса́ мёртвых, / с
ни́миже покланя́емся Тебе́, спаси́ нас.
(2)

Стих: Раздели́ша ри́зы Моя́ себе́,
и о оде́жди Моёй мета́ша
жре́бий.

Глас 2: Егда́ на Кресте́ пригвозди́ша
беззако́ннии Го́спода сла́вы, вопия́ше
к ним: / чим вас оскорби́х? Или́ о чем
прогне́вах? / Прэ́жде Мене́ кто вас
изба́ви от ско́рби? / И ны́не что Мне
воздае́т, злая́ за благая́? / За столп
о́гненный, на Кресте́ Мя
пригвозди́сте; / за о́блак, гроб Мне
ископа́сте; / за ма́нну, желчь Мне
принесо́сте; / за во́ду, о́цтом Мя
напои́сте. / Прóчее призову́ язы́ки, / и
ти́и Мя просла́вят / со Отце́м и со
Святы́м Ду́хом.

Стих: Да́ша в снедь Мою́ желчь,
и в жа́жду Мою́ напои́ша Мя
о́цта.

Глас 2: Егда́ на Кресте́ пригвозди́ша
беззако́ннии Го́спода сла́вы, вопия́ше
к ним: / чим вас оскорби́х? Или́ о чем
прогне́вах? / Прэ́жде Мене́ кто вас
изба́ви от ско́рби? / И ны́не что Мне
воздае́т, злая́ за благая́? / За столп
о́гненный, на Кресте́ Мя
пригвозди́сте; / за о́блак, гроб Мне
ископа́сте; / за ма́нну, желчь Мне
принесо́сте; / за во́ду, о́цтом Мя
напои́сте. / Прóчее призову́ язы́ки, / и
ти́и Мя просла́вят / со Отце́м и со
Святы́м Ду́хом.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Tone 6: Today He Who hung the earth
upon the waters is hung upon the Cross.
/ He Who is King of the angels is
arrayed in a crown of thorns. / He Who
wraps the heaven in clouds is wrapped
in the purple of mockery. / He Who in
Jordan set Adam free receives blows
upon His face. / The Bridegroom of
the Church is transfixed with nails. /
The Son of the Virgin is pierced with a
spear. /

We venerate Thy Passion, O Christ. /
We venerate Thy Passion, O Christ. /
We venerate Thy Passion, O Christ. //
Show us also Thy glorious
Resurrection.

Both now and ever, and unto the
ages of ages. Amen.

Tone 6: Today He Who hung the earth
upon the waters is hung upon the Cross.
/ He Who is King of the angels is
arrayed in a crown of thorns. / He Who
wraps the heaven in clouds is wrapped
in the purple of mockery. / He Who in
Jordan set Adam free receives blows
upon His face. / The Bridegroom of
the Church is transfixed with nails. /
The Son of the Virgin is pierced with a
spear. /

We venerate Thy Passion, O Christ. /
We venerate Thy Passion, O Christ. /
We venerate Thy Passion, O Christ. //
Show us also Thy glorious
Resurrection.

And we make three full prostrations.

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The prokimenon, in 6th Tone:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му
Ду́ху.

глас 6: Днесь ви́сит на дрéве, / Ё́же на
вода́х зéмлю повéсивый; / венце́м от
те́рния облага́ется, / Ё́же а́нгелов
Царь; / в ло́жную багряни́цу
облачи́тся, / одева́яй не́бо о́блаки; /
зауше́ние прия́т, Ё́же во Иорда́не
свободи́вый Ада́ма; / гвоздьми́
пригвозди́ся Жени́х Церко́вный; /
копи́ем прободéся Сын Дéвья. /
Покланя́емся Страсте́м Твои́м,
Христé. / Покланя́емся Страсте́м
Твои́м, Христé. / Покланя́емся
Страсте́м Твои́м, Христé. / Покажи́
нам и сла́вное Твоé Воскресе́ние.

И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

глас 6: Днесь ви́сит на дрéве, / Ё́же на
вода́х зéмлю повéсивый; / венце́м от
те́рния облага́ется, / Ё́же а́нгелов
Царь; / в ло́жную багряни́цу
облачи́тся, / одева́яй не́бо о́блаки; /
зауше́ние прия́т, Ё́же во Иорда́не
свободи́вый Ада́ма; / гвоздьми́
пригвозди́ся Жени́х Церко́вный; /
копи́ем прободéся Сын Дéвья. /
Покланя́емся Страсте́м Твои́м,
Христé. / Покланя́емся Страсте́м
Твои́м, Христé. / Покланя́емся
Страсте́м Твои́м, Христé. / Покажи́
нам и сла́вное Твоé Воскресе́ние.

Прокимен

Диакон: Премудрость. Вонмем.

Чтец: Прокимен, глас 6:

The fool hath said in his heart, There is no God.

Choir: The fool hath said in his heart, There is no God.

Reader: There is none that doeth good, no, not one.

The fool hath said in his heart, There is no God.

Reader: The fool hath said in his heart.

Choir: There is no God.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Jeremiah.

Deacon: Let us attend.

Reader: *Jeremiah [11:18-23;12:1-5; 9-11;15]*
O Lord, teach me, and I shall know; then I saw their practices. But I, as an innocent lamb led to the slaughter, knew not; for against me they devised an evil device, saying: Come and let us put wood into his bread, and let us utterly destroy him from off the land of the living, and let his name not be remembered any more. O Lord of hosts, that judgest righteously, trying the reins and hearts, let me see Thy vengeance upon them, for to Thee have I declared my cause. Therefore thus saith the Lord concerning the men of Anathoth that seek my life, that say: Thou shalt not prophesy at all in the name of the Lord, but if thou dost, thou shalt die by our hands. Therefore thus saith the Lord of hosts: Behold, I will visit upon them; their young men shall die by the sword, and their sons and their daughters shall die of famine, and there shall be no remnant left of them; for I will bring evil upon the dwellers

Рече безúмен в сёрдце своём: / несть Бог.

Лик: Рече безúмен в сёрдце своём: / несть Бог.

Чтец: Стих: Несть творяй благостыню, несть до единаго.

Лик: Рече безúмен в сёрдце своём: / несть Бог.

Чтец: Рече безúмен в сёрдце своём: /

Лик: Несть Бог.

Диакон: Премúдрость.

Чтец: Пророчества Иеремина чтение.

Диакон: Вóннем.

Чтец: (Иер 11:18–23; 12:1–11, 14–15)
Гóсподи, скажи ми, и уразумёю: тогда видех начинания их. Аз же яко агня незлóбивое ведóмое на заколénие не разумех, яко на мя помыслиша помысл лукавый, глаголюще: приидите и вложим древо в хлеб его, и истребим его от земли живущих, и имя его да не помянется ктому. Господь Саваоф, судяй праведно, испытуй сердца и утробы, да вижду мщение Твое на них, яко к Тебе открых оправдание мое. Сего ради сия глаголет Господь на мужы Анафофски ищущия души моея, глаголющия: да не пророчествуеши о имени Господни: аще ли же ни, умреши в руках наших. Сего ради сия глаголет Господь сил: се аз посещу на них: юноши их мечем умрут, и сынове их и дщери их скончаются глáдом. И остáнка не будет от них, наведу бо злая на живущия во Анафофе, в лето посещения их. Праведен еси Гóсподи, яко отвечаю к Тебе, обаче судьбы

in Anathoth, in the year of their visitation. Righteous art Thou, O Lord, that I may make my defense to Thee; yea, I will speak to Thee of judgments. Why is it that the way of the ungodly prospereth? That all that deal very treacherously are flourishing? Thou hast planted them, and they have taken root; they have begotten children, and become fruitful; Thou art near to their mouth, and far from their reins. But Thou, O Lord, knowest me, hast seen me, and hast proved my heart before Thee; pull them out like sheep for the slaughter, and purify them for the day of their slaughter. How long shall the land mourn, and the grass of every field wither for the wickedness of them that dwell in it? The beasts and birds are utterly destroyed, because thy said: God shall not see our ways. Thy feet run, and they cause thee to faint. Go ye, gather together all the wild beasts of the field, and let them come to devour her. Many shepherds have destroyed My vineyard, they have defiled My portion, they have made My desirable portion a trackless wilderness, it is made complete ruin. For thus saith the Lord concerning all the evil neighbors that touch Mine inheritance, which I have divided to My people Israel: Behold, I will draw them away from their land, and I will cast out the house of Judah from the midst of them. But it shall come to pass, after I have cast them out, that I will return and have mercy upon them, and will cause them to dwell every one in his inheritance and every one in his land.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews.

возглаголю к Тебѣ: что яко путь нечестивых спѣется? Угобзишася вси творящии беззакония? Насадил еси их, и укоренишася: чада сотвориша, и сотвориша плод: близ еси Ты уст их, далече же от утроб их. И Ты, Господи, разумеши мя, видел мя еси, и искусил еси сердце мое пред Тобою, собери их яко овцы на заколение, и очисти их в день заколения их. Доколѣ плакати имать земля, и трава вся сельная исхнет от злобы живущих на ней? Погибоша скоти и птицы, яко рекоса: не узрит Бог путей наших. Нози твои текут, и расслабляют тя. Идите, соберите вся звери сельныя, и да придут снести е. Пастырие мнози растлиша виноград Мой, оскверниша часть Мою, даша часть желаемую Мою в пустыню непроходную. Положиша в потреблѣние пагубы. Яко сия глаголет Господь о всех сосѣдех лукавых, прикасающихся наслѣдию Моему, еже разделих людем Моим Израилю: се аз исторгну их от земли их, и дом Иудин извергну от среды их. И будет егда исторгну их, обращуся и помилую их, и вселю их, кождо в достояние свое, и кождо в землю свою.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Евреем послания святого Апостола Павла чтение.

Deacon: Let us attend.

Reader: Hebrews [10:19-31 §324]

Brethren: having boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, by a new and living way, which He hath consecrated for us, through the veil, that is to say, His flesh; and having an high priest over the house of God; let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for He is faithful that promised;) and let us consider one another to provoke unto love and to good works: not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, but a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries. He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: of how much worse punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath insulted the Spirit of grace? For we know Him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Диакон: Вѣнчнемъ.

Чтец: (Евр 10:19–31)

Братіе, имѹще дерзновѣніе входѣти во святѹю Крѹвию Иисѹс Христѹвою, путѣмъ нѹвымъ и живѹымъ, егѹже обновѣлъ есть намъ завѣсою, сѣречь плѹтию Своѹю, и Иерѣа велика надъ дѹмомъ Бѹжїимъ. Да приступаѣмъ со ѣстиннымъ сѣрдцемъ во извѣщенїи вѣры, окроплѣни сѣрдца отъ сѹвести лукавья, и измовѣни телеса водѹю чѣстою. Да держѣмъ исповѣданїе упѹванїя неуклѹнное: вѣренъ бо есть Обещавѣый. И да разумеваѣмъ другъ друга в поощрѣнїи любвѣ и дѹбрыхъ делъ. Не оставлѣюще собрѣнїя своего, ѣкоже есть нѣкимъ обѣчай, но (другъ друга) подвизѣюще: и толѣка пѣче, елѣко вѣдите приближающѣся день (сѹднѣый). Вѹлею бо согрѣшающѣмъ намъ по прїятїи рѣзума ѣстинны, ктѹмѹ о грѣсѣхъ не обрѣтаѣтся жѣртва. Стрѣшно же нѣкое чѣяніе сѹда, и огнѣя рѣвность, поѣсти хотѣщаго сопротивнѣныя. Отвѣрглѣся кто закона Моисѣова, безъ милосѣрдїа при двоѹю илѣ триѣхъ свидѣтелехъ умираѣтъ. Колѣко, мнѣтѣ, гѹршїа сподѹбитѣся мѹки, ѣже Сѣна Бѹжїа поправѣый, и Крѹвь завѣтнѹю сквѣрну возмнѣвъ, въ нѣйже освятѣся, и Дѹха благодѣти укорѣвѣый. Вѣмы бо Рѣкшаго: Мнѣ отмщѣніе, азъ воздамъ, глаголетъ Господѣ. И пакѣ: ѣко сѹдитъ Господѣ людемъ Своѣмъ. Стрѣшно есть еже влѣсти въ рѹце Бѹга Живѣаго.

Иерей: Миръ ти.

Чтец: И дѹхови твоѣмѹ.

Гospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John [18:28-19:37 §59-61]

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee!

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Priest: St. John [18:28-19:37 §59-61] : At that time, they led Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? They answered and said unto him, If He were not a malefactor, we would not have delivered Him up unto thee. Then said Pilate unto them, Take ye Him, and judge Him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: that the saying of Jesus might be fulfilled, which He spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto Him, Art thou the King of the Jews? Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered Thee unto me: what hast Thou done? Jesus answered, My kingdom is not of this world: if My kingdom were of this world, then would My servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is My kingdom not from hence. Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святáго Евáнгелия. Мир всем.

Лик: И дýхови твоемý.

Диакон: От Иоанна святáго Евáнгелия чтéние.

Лик: Слава Страстém Твоим, Гóсподи, слава Тебé.

Иерей: Вóнмем.

Читается Евангелие

Иерей: (Ин 18:28–19:37): Во время óно, ведóша Иисýса от Каиа́фы в претóр. Бе же úтро: и тии не внидо́ша в претóр, да не оскверня́тся, но да ядят fáску. Изыде же Пилáт к ним вон, и рече: кúю речь принóсите на Челове́ка Сего́? Отвещáша и рéша емý: áще не бы был Сей злоде́й, не бы́хом предали Егó тебе. Рече же им Пилáт: поимите Егó вы, и по закóну ва́шему судите Емý. Рéша же емý иудее: нам не досто́ит уби́ти никогóже. Да сло́во Иисýсово сбúдется, е́же рече, назна́менуя, ко́ею смéртию хотя́ше умрéти. Вни́де úбо па́ки Пилáт в претóр, и гласи́ Иисýса, и рече Емý: Ты ли еси́ Царь Иуде́йск? Отвещá емý Иисýс: о себé ли ты сиé глаго́лещи, или́ инии тебе́ рекóша о Мне? Отвещá Пилáт: еда́ аз жидови́н есмь? Род Твой и архиере́е преда́ша Тя мне, что еси́ сотвори́л? Отвещá Иисýс: Цáрство Моé несть от ми́ра сего́; áще от ми́ра сего́ бы́ло бы Цáрство Моé, слуги́ Мои́ úбо подви́залися бы́ша, да не пре́дан бых был иуде́ом. Нýне же Цáрство Моé несть отсю́ду. Рече же Емý Пилáт: úбо Царь ли еси́ Ты? Отвещá Иисýс: ты глаго́лещи, я́ко Царь есмь Аз. Аз на сиé роди́хся, и на сиé приидóх в мир, да свидéтельствую́ и́стину: и всяк, и́же есть от и́стины, послу́шает гла́са Моегó. Глаго́ла Емý Пилáт: что есть и́стина? И сиé рек, па́ки изы́де ко иуде́ом, и глаго́ла им: аз ни еди́ныя вины́ обрета́ю в Нем. Есть же обы́чай вам, да еди́наго вам отпу́щу на Па́сху: хо́щете ли úбо, да отпу́щу вам Царя́

my voice. Pilate saith unto Him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in Him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged Him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on His head, and they put on Him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews! and they smote Him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring Him forth to you, that ye may know that I find no fault in Him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw Him, they cried out, saying, Crucify Him, crucify Him. Pilate saith unto them, Take ye Him, and crucify Him: for I find no fault in Him. The Jews answered Him, We have a law, and by our law He ought to die, because He made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, He was the more afraid; and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art Thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto Him, Speakest Thou not unto me? knowest Thou not that I have power to crucify Thee, and have power to release Thee? Jesus answered, Thou couldest have no power at all against Me, except it were given thee from above: therefore he that delivered Me unto thee hath the greater sin. And from thenceforth Pilate sought to release Him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! But they cried out, Away with Him, away with Him, crucify Him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he Him therefore unto them to be crucified. And

Иудейска? Возопиша же паки вси, глаголюще: не Сего, но Варавву. Бе же Варавва разбойник. Тогда убо Пилат поят Иисуса, и би Его. И воины сплетше венец от терния, возложиша Ему на главу, и в ризу багряну облекоша Его. И глаголаху: радуйся, Царю Иудейский. И бияху Его по ланитома. Изыде убо паки вон Пилат, и глагола им: се извожду Его вам вон, да разумёете, яко в Нем ни единыя вины обретаю. Изыде же вон Иисус, нося терновён венец, и багряну ризу. И глагола им: се Человек. Егда же видеша Его архиерее и слуги, возопиша глаголюще: распни, распни Его. Глагола им Пилат: поимите Его вы, и распните. Аз бо не обретаю в Нем вины. Отвещаша ему иудее: мы закон имамы, и по закону нашему должен есть умерети, яко Себе Сына Божия сотвори. Егда же слыша Пилат сие слово, паче убоясь. И вниде в претор паки, и глагола Иисусови: откуда еси Ты? Иисус же ответа не даде ему. Глагола же Ему Пилат: мне ли не глаголеши? Не веши ли, яко власть имам распяти Тя, и власть имам пустити Тя? Отвещаша Иисус: не имамы власти ни единыя на Мне, аще не быти дано свыше: сего ради предавый Мя тебе, болий грех имать. От сего искаше Пилат пустити Его. Иудее же вопияху, глаголюще: аще Сего пустиши, неси друг кесарев. Всяк, иже царя себе творяй, противится кесарю. Пилат же слышав сие слово, изведе вон Иисуса, и седе на судищи, на месте глаголемем Лифостротон, еврейски же Гаввафа. Бе же пятък Пасце, час же яко шестый. И глагола Иудеом: се Царь ваш. Он же вопияху: возми, возми, распни Его. Глагола им Пилат: Царя ли вашего распну? Отвещаша архиерее: не имамы царя, токмо кесаря. Тогда же предаде Его им, да распнется. Поёмше же Иисуса, и ведоша. И нося крест Свой, изыде в глаголемое Лобное место, еже глаголется еврейски Голгофа. Идеше пропяша Его и с Нем ина два, сюду и сюду, посреде же Иисуса. Написа же и титла Пилат, и положи на кресте. Бе же написано: Иисус Назорянн, Царь Иудейский. Сего же титла мнози чтоша от Иудей, яко близ бе место града, идеше пропяша Иисуса. И бе написано: еврейски, гречески, римски. Глаголаху же Пилату архиерее иудейстии: не пиши, Царь Иудейский, но яко Сам рече: Царь есмь Иудейский. Отвещаша Пилат: еже писах, писах. Воины же, егда пропяша Иисуса, прияша ризы Его, и сотвориша

they took Jesus, and led Him away. And He bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified Him, and two other with Him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that He said, I am King of the Jews. Pilate answered, What I have written I have written. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments, and made four parts, to every soldier a part; and also His coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted My raiment among them, and for My vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Cleopas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by, whom He loved, He saith unto His mother, Woman, behold thy son! Then saith He to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to His mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, He said, It is finished: and He bowed His head, and gave up the ghost. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with Him. But when they came to Jesus, and saw that He was dead already, they brake not His legs: but one of the soldiers with a spear pierced His side, and

четыри части, коемуждо воину часть, и хитон. Бе же хитон не швен, свѣше истканъ весь. Рѣша же к себѣ: не предрѣм егѡ, но мѣтнем жрѣбѣя о нем, комѹ бѹдет: да сбѹдется Писаніе, глаголющее: разделиша рѣзы Моя себѣ, и о иматѣсме Моѣй меташа жрѣбѣя. Воини же ѹбо сѣя сотвориша. Стояху же при крестѣ Иисѹсове Мати Егѡ и сестра Матере Егѡ, Марїя Клеѡпова, и Марїя Магдалина. Иисѹс же видев Матерь, и ученика стояща, егѡже любляше, глагола Матери Своѣй: Жѣно, се сын Твой. Потѡм же глагола ученикѹ: се Мати твоѣя. И от тогѡ часа поят Ю ученик во своѣя си. Посѣм ведый Иисѹс, яко вся уже совершишася, да сбѹдется Писаніе, глагола: жажду. Сосѹд же стояше полн ѡцта. Они же исполнивше гѹбу ѡцта, и на трость вѡнзше, придѣша ко устѡм Егѡ. Егда же прїят ѡцет Иисѹс, речѣ: совершишася, и приклѡнь главѹ, предаде дух. Иудее же, понѣже пятѡк бе, да не останут на крестѣ телеса в суббѡту, бе бо велик день тоѣ суббѡты, молиша Пилата, да пребиѹт гѡлени их, и вѡзмут. Приидѡша же воини, и пѣрвому ѹбо пребиша гѡлени, и другѡму распятому с Ним. На Иисѹса же пришедше, яко видеша Егѡ уже умерша, не пребиша Емѹ гѡлений. Но едѣн от воин копиѣм рѣбра Емѹ прободѣ, и абие изыде кровь и вода. И видевый свидѣтелствова, и ѣстинно есть свидѣтельство егѡ, и той вѣсть, яко ѣстину глаголет, да вы веру ѣмете. Бѣша бо сѣя, да сбѹдется Писаніе: кость не сокрушѣтся от Негѡ. И паки другѡе Писаніе глаголет: воззрѣят Нань, Егѡже прободѡша.

forthwith came there out blood and water.
And he that saw it bare record, and his record
is true: and he knoweth that he saith true, that
ye might believe. For these things were done,
that the scripture should be fulfilled, A bone
of Him shall not be broken. And again
another scripture saith, They shall look on
Him whom they pierced.

Choir: Glory to Thy long-suffering, O
Lord, glory to Thee.

Reader: Deliver us not up utterly, for
Thy holy name's sake, neither disannul
Thou Thy covenant, and cause not Thy
mercy to depart from us, for Abraham's
sake, Thy beloved, and for Isaac's sake,
Thy servant, and for Israel's, Thy holy
one.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on
us. O Lord, blot out our sins. O Master,
pardon our iniquities. O Holy One, visit
and heal our infirmities for Thy name's
sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens,
hallowed be Thy Name. Thy Kingdom
come, Thy will be done, on earth as it
is in Heaven. Give us this day our daily
bread, and forgive us our debts, as we
forgive our debtors; and lead us not
into temptation, but deliver us from the
evil one.

Лик: Сла́ва долготерпéнию Твоему́,
Го́споди, сла́ва Тебе́.

Таже предлагается чтение: Слово крестное.

Чтец: Не преда́ждь нас до конца́
И́мене Твоего́ ра́ди, / и не разори́
заве́та Твоего́, / и не отста́ви ми́лости
Твоея́ от нас / Авраа́ма ра́ди,
возлю́бленнаго от Тебе́, / и за Исаа́ка,
раба́ Твоего́, / и Изра́иля, свята́го
Твоего́.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий,
Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.
(трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас;
Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко,
прости́ беззакония́ на́ша; Святы́й,
посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене
Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да
святѣтся И́мя Твое́, да приидет
Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко
на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш
насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви
нам до́лги на́ша, я́коже и мы
оставля́ем должнико́м на́шим; и не
введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Choir: Tone 8 [Troparion Melody]:
Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Кондак, глас 8:

Чтец: Нас ради Распятаго, приидите, вси воспойм. / Того бо виде Марія на дрѣве, и глаголаше: / аще и распятие терпиши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Господи, помилуй. (40 раз)

И молитву сию:

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христѣ Божѣ, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагоутробне, Иже праведныя любяй и грешныя милуяй, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградь нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемыми и наставляемыми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Reader: O Master, Lord Jesus Christ, our God, Who art long-suffering in the face of our transgressions, and Who hast brought us even unto this present hour, wherein Thou didst hang upon the life-giving Tree, and didst make a way into paradise for the wise thief, and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Thy righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy and save us for Thy holy name's sake; for our days were consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for Thee, our Master and Benefactor; and that thus by following in Thy commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the dwelling-place of all them that rejoice. For Thou art indeed the true joy and gladness of them that love Thee, O Christ our God, and unto Thee

Честнѣйшую Херувим и слѣвнейшую без сравненія Серафим, без истлѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, сущую Богородицу, Тя величаѣм.

Именем Господним благослові, ѳтче.

Иерей: Бѣже, ущѣдри ны и благослові ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Молитва святого Василия Великого

Чтец: Владыко Господи Иисусе Христѣ Бѣже наш, долготерпѣвый о наших согрѣшеніих, и даже до нынѣшняго часа приведи нас, вѣньже на животворящем древе вися, благоразумному разбойнику, иже в рай путесотворил еси вход, и смѣртію смѣрть разрушил еси, очисти нас грѣшных, и недостѣйных раб Твоих: согрѣшихом бо и беззаконновахом, и несмы достѣйни возвести очеса наша, и возрѣти на высоту небесную, занѣ оставихом путь правды Твоея, и ходихом в волях сердец наших. Но молим Твою безмѣрную благодать, пощади нас, Господи, по множеству милости Твоея, и спаси нас имене Твоего ради святаго, яко исчезоша в суетѣ дниѣ наши. Изми нас из рукі сопротивнаго, и остави нам грѣхи наша, и умертви плотское наше мудрование, да ветхаго отложивше человека, в новаго облещемся, и Тебѣ проживѣм нашему Владыце и Благодѣтелю: и тако Твоим послѣдующе повелѣнием, в вѣчный покой достигнем, идеже есть всех веселящихся жилище. Ты бо еси воистинну истинное весѣлие, и радость любящих Тя, Христѣ Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаѣм, со

we send up glory, with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Typika (read)

Reader: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages

Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

И читаем Блаженны:

Чтец: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.

Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки веков.

of ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Амѣнь.

Помяни нас, Господи, егда приидеши, во Царствии Твоём.

Помяни нас, Владыко, егда приидеши, во Царствии Твоём.

Помяни нас, Святы́й, егда приидеши, во Царствии Твоём.

Лик Небесный поёт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

Стих: Приступите к Немú и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.

Лик Небесный поёт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

Слава Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.

Лик святыхъ Ангел и Архангел со всеми Небесными силами поёт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.

Символ веры

Вѣрую во еди́наго Бóга Отца́ Вседержителя, Творца́ небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во еди́наго Господа Иисуса Христа́, Сы́на Бóжия, единоро́днаго, Ёже от Отца́ рождѣннаго прѣжде всех век. Свѣта от Свѣта, Бóга истинна от Бóга истинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосúщна Отцу́, Ёмже вся бы́ша.

Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.

Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третий день по Писанием.

И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, / яже в слове и в деле, / яже в ведении и не в ведении, / яже во дни и в ночи, / яже во уме и в помышлении, / вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

Молитва Господня

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш

bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 8 [Troparion Melody]:

Reader: Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Lord, have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 33

насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должникóм на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Кондак, глас 8:

Чтец: Нас ра́ди Распя́таго, прииді́те, вси воспо́йм. / Того́ бо ви́де Ма́рїя на дре́ве, и глаго́лаше: / а́ще и распя́тие терпи́ши, / Ты еси́ Сын и Бог Мой.

Го́споди, поми́луй. (40 раз)

Всесвята́я Трѳи́це, Единосу́щная Держа́во, Неразде́льное Ца́рство, всех благи́х Вина́: благоволи́ же и о мне, грѣшнем, утверди́, вразуми́ се́рдце мое́ и всю мою́ отыми́ скве́рну. Просвети́ мою́ мысль, да ви́ну сла́влю, пою́, и поклоня́юся, и глаго́лю: Еди́н Свят, Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с во сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

Лик: Бу́ди і́мя Госпо́дне благослове́но от ны́не и до ве́ка. (трижды)

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Псалом 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all

Благословлю́ Го́спода на всякое время, вѣну хвалá Егó во устѣх мо́их. О Го́споде похва́лится душа́ моя́, да услы́шат крѳтцыи и возвеселя́тся.

Возвели́чите Го́спода со мно́ю и вознесѣм ѡ́мя Егó вкѳпе. Взыска́х Го́спода и услы́ша мя, и от всех скорбѣ́й мо́их изба́ви мя.

Приступі́те к Немѳ́ и просветі́тесь, и ли́ца ва́ша не посты́дятся. Сей ни́щій воззва́, и Госпо́дь услы́ша ѡ́, и от всех скорбѣ́й егó спасѣ́ ѡ́.

Ополчи́тся А́нгел Госпо́день ѳкрест бо́ющихся Егó, и изба́вит их. Вкуси́те и ви́дите, я́ко благ Госпо́дь; блаже́н муж, ѡ́же упова́ет Нань.

Бо́йтесь Го́спода, вси святи́и Егó, я́ко несть лишѣ́ния бо́ющимся Егó. Бога́тии обнища́ша и взалка́ша, взыска́ющи же Го́спода не лишáтся вся́каго блага́.

Прииді́те, ча́да, послу́шайте мене́, стра́ху Госпо́дню научѳ́ вас. Ктѳ́ есть человек хотя́й живѳ́т, любя́й дни ви́дети блага́и?

Удержи́ язык твой от зла, и устне́ твой, е́же не глаго́лати лести. Уклони́ся от зла, и сотвори́ блага́.

Взыщи́ ми́ра, и пожені́ ѡ́. О́чи Госпо́дни на пра́ведныя, и ѳ́ши Егó в моли́тву их. Лице́ же Госпо́дне на творя́щия зла́я, е́же потребі́ти от земли́ па́мьять их.

Воззва́ша пра́веднии, и Госпо́дь услы́ша их, и от всех скорбѣ́й их

their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Deacon: Wisdom.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

Priest: O Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Choir: Father bless.

избáви их. Близ Господь сокрушённых сердцем, и смиренныя дýхом спасёт.

Многи скорби праведным, и от всех их избáвит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится.

Смерть грешников люта, и ненавидящие праведнаго прегрешат. Избáвит Господь дýшы раб Своих, и не прегрешáт вси, уповающие на Него.

Диакон: Премудрость.

Лик: Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бóга нашего. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без исления Бóга Слова рóждшую, сущую Богородицу Тя величаём.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бóга Слова рóждшую, сущую Богородицу Тя величаём.

Иерей: Слава Тебе, Христé Бóже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и ныне и присно и во вéки векóв. Амíнь.

Лик: Гóсподи помíлуй. (трижды)

Лик: Благословí, óтче.

Priest: May Christ our true God, the Lord who for our salvation went to His voluntary Passion, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Reader: Amen.

And the Mnogoletiyе (Many-years):

Choir: Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (**or:** this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

Иерей: Иже нас ради человеков и нашего ради спасения страшныя Страсти, и Животворящий Крест, и вольное погребение Плотию изволивый, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

Чтец: Амѣнь.

Лик поет многолетие.

Лик: Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожан святѣяго храма сего (**или:** святѣй обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.